(SLO) ***Navodilo za uporabo***
(HR) ***Uputstvo za rukovanje***
(GB) ***Instruction for work***
(D) ***Betriebsanleitung***

SIP

SILO 100 D

enovrstni silokombajn
jednoredni silažni kombajn

Einreihiger Maishäcksler
one row maize chopper

Velja od tov. štev. dalje:
Važi od tvor. broja dalje:
SILO 100 D = 011

CE

Ab masch. Nr.:
From mach Nr.:
SILO 100 D = 011

SIP

STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
Slovenija

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

158335508

EC - Declaration of Conformity

according to Directive 2006/42/EC,

EG - Konformitätserklärung

entsprechend der EG-Richtlinie 2006/42/EC,

EC - Izjava o skladnosti

v skladu z EC-smernico 2006/42/EC,

We/ Wir/ mi

SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini, SLOVENIA

Miha Sitar, teh. direktor SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d

declare under our sole responsibility, that the product
erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
izjavljamo s polno odgovornostjo, da izdelek

Maizechopper:
Maishäcksler:
Silažni kombajn:
SILO 80B, 80BP, 80D,
SILO 90D, 90DP, 80DS,
SILO 100 D

to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and health requirements of the Directive 2006/42/EC,
auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits-und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EC,
izpolnjuje osnovne varnostne in zdravstvene zahteve EC -smernice 2006/42/EC,

For the relevant implementation of the safety and health requirements mentioned in the Directives, the following standards have been respected:
Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits-und Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgenende Norm(en) und/oder technische Spezifikation (en) herangezogen:
Za ustrezno uveljavitev imenovanih varnostnih in zdravstvenih zahtev iz EC -smernic so bili uporabljeni naslednji standardi in / ali tehnični predpisi:

EN ISO 12100-1/2003 EN ISO 12100-2/2003 EN 294/1992 EN 349/1993
EN 953/1997 EN 982/1996 EN 1553/1999

Šempeter, 03. 01. 2010

Miha Sitar, univ.dipl.inž.

SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d. ŠEMPETER V SAVINJSKI DOLINI 11

STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (0)3 70 38 500
Fax: +386 (0)3 70 38 663
(0)3 70 38 674

garancijski list
garantni list

SIP jamči, za dobo / jamči za dobu **12** mesecev / mjeseci

naziv proizvoda / naziv mašine

ENOVRSTNI SILOKOMBAJN
JEDNOREDNI SILAŽNI KOMBAJN

tip proizvoda / tip mašine

SILO 100 D

tovarniška številka / tvornički broj _ _ _ _ _ _ _

leto izdelave **2 0** / godina izrade

žig, podpis / pečat, potpis

Datum izročitve: _____**20**_____
Datum isporuke:
Podpis:
Potpis:

Ime, sedež in žig podjetja, ki je izdelek prodalo:
Ime, adresa i pečat prodavača mašine:

Garancijska izjava:

Izjavljamo:

- da bo proizvod v garancijskem roku brezhibno deloval, če ga boste uporabljali v skladu z njegovim namenom in priloženimi navodili;
- da bomo na vašo zahtevo popravili okvaro in pomanjkljivosti na proizvodu, če boste le-to sporočili v garancijskem roku. Okvaro bomo brezplačno opravili najkasneje v 45 dneh od dneva prijave okvare. Proizvod, ki ga ne bomo popravili v omenjenem roku, bomo na vašo zahtevo zamenjali z novim. Za čas popravila vam bomo podaljšali garancijski rok. Garancija prične veljati z dnem prodaje proizvoda na drobno, kar dokažete s potrjenim garancijskim listom in računom.
- da bomo stroške morebitnega prevoza in prenosa okvarjenega proizvoda povrnili, če bo izdelek poslan najbližjemu pooblaščenemu servisu. Stroške prevoza bomo obračunali po veljavni poštni ali železniški tarifi.

Garancija preneha zaradi:

- neupoštevanja priloženih navodil
- uporabe neustreznega kardana
- malomarnega ravnanja s proizvodom, preobremenitve katera povzroča lom vseh vrst nožev, vzmetnih krakov, gumi lopatic
- posega v proizvod, ki ga je opravila nepooblaščena oseba
- poškodbe, nastale zaradi mehanskih udarcev po krivdi kupca ali tretje osebe
- poškodbe zaradi poplave, požara, udarca strele

Pri pisni ali telefonski prijavi okvare naši servisni službi sporočite:

- naziv, tip proizvoda in tovarniško številko
- opis okvare
- točen naslov

Čas zagotavljanja servisiranja:

- je doba, v kateri zagotavljamo servis, pribor in nadomestne dele;
- šteti se prične z dnem nakupa proizvoda in znaša: **10 let.**

Garancijska izjava:

Izjavljujemo:

- da će mašina u garancijskom roku funkcionisati ispravno, ukoliko se budete pridržavali priloženih uputstva i rukovali u skladu sa njenom namjenom.
- da ćemo na vaš zahtjev sve kvarove i nedostate popraviti ili odstraniti, ako to saopštite u garancijskom roku. Kvar ćemo besplatno popraviti najkasnije u roku 45 dana od dana prijave kvara. Mašinu koju ne popravimo u roku 45 dana, na vaš zahtejev, zamenuti ćemo je sa novom. Za vreme popravljanja produžićemo vam garancijski rok. Garancija važi od dana prodaje na malo što se dokazuje potvrđenim garantnim listom i računom.
- da ćemo povratiti troškove eventuelnog prevoza ili prenosa pokvarene mašine, ako mašina bude dostavljena najbližem ovlaštenom servisu. Troškove prevoza ćemo obračunavati po važečoj poštanskoj ili železničkoj tarifi.

Garancija ne važi:

- ako se neprimenjuju uputstva
- ako koristite neodgovarajući kardan
- zbog malomarnog rukovanja sa mašinom, preopterećenja koja prouzrokuju lomljenje svih vrsta noževa, opružnih krakova, gumenih lopatica
- zbog svih radova na mašini koje obavi neovlašteno lice, od mehaničkih udaraca, po krivdi kupca ili trečeg lica.
- zbog oštete od poplava, požara, udara groma

U slučaju kvara našoj servisnoj službi saopštite pismom ili telefonom:

- naziv, tip i tvornički broj mašine
- opis kvara
- tačnu adresu

Čas obezbeđivanja servisiranja:

- je doba u kojem garantujemo servis, pribor i rezervne delove
- počinje važiti od dana nabavke mašine, i traje **10 godina.**

STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (0)3 70 38 500
Fax: +386 (0)3 70 38 663
(0)3 70 38 674

Garantieschein
Warranty Certificate

SIP Garantiert für den Zeitraum / warrants, for the period of **12** Monate / months

Produktname / product name: **EINREIHIGER MAISHÄCKSLER / ONE ROW MAIZE CHOPPER**

Produkttyp / product type: **SILO 100 D**

Werknummer / serial number _ _ _ _ _ _ _ _

Baujahr / year of manufacture **2 0**

Stempel, Unterschrift / stamp, signature

Übergabedatum: Date of delivery: _____ **20**_____ Unterschrift: Signature:	Name, Sitz und Stempel des Unternehmens, das das Produkt verkauft hat: Name, registered headquarters and stamp of the company which sold the product:

Garantierklärung

Wir erklären:
- Die einwandfreie Funktion des Produkts innerhalb der Garantiefrist, wenn es gemäß seines Verwendungszwecks und den mitgelieferten Anleitungen verwendet wird;
- Eine Reparatur von Schäden am Produkt auf Ihren Antrag, wenn Sie solche Schäden innerhalb der Garantiefrist melden. Die Garantie tritt mit dem Verkaufstag des Produktes in Kraft, was Sie mit einem bestätigten Garantieschein nachweisen können.

Die Garantie endet aufgrund:
- Nichtbeachtung der mitgelieferten Anleitungen
- Verwendung eines unangemessenen Kardanantriebs
- Nachlässiger Handhabung des Produktes, Überlastung, die zum Bruch aller Arten von Messern, Federblättern und Reifen der Schaufeln führt.
- Unbefugtes Eingreifen in das Produkt
- Schäden, die durch mechanische Schläge durch den Käufer oder durch Dritte entstanden sind.
- Schäden aufgrund von Überschwemmung, Brand oder Blitzschlag.

Bei der schriftlichen oder telefonischen Schadensmeldung teilen Sie unserem Vertreter bitte Folgendes mit:
- Produktname, Produkttyp und Werknummer
- Schadensbeschreibung
- Genaue Adresse

Dauer, für die Wartung sichergestellt wird:
- ist der Zeitraum, in dem wir Wartung und Verfügbarkeit von Ersatzteilen gewährleisten;
- beginnt mit dem Erwerbsdatum des Produktes und beträgt: **10 Jahre.**

Warranty statement:

We declare:
- that during the warranty period, the product will operate flawlessly, if you use it in accordance with its purpose and the enclosed instructions;
- that upon your request, we will repair any defect of the machine if you inform us of it during the warranty period. The warranty takes effect from the date of purchase of the product, evident from the certified warranty certificate and the receipt.

The warranty becomes invalid due to:
- failure to comply with the enclosed instructions;
- usage of an unsuitable PTO shaft;
- negligent handling of the product, overloading which leads to the fracture of all types of knives, spring legs, rubber blades;
- interference with the product by an unauthorised person;
- damage caused by mechanical shock due to the fault of the buyer or a third person;
- damage caused by flooding, fire, lightning.

When reporting a defect by phone or in writing, please inform our representative of:
- the name, type and serial number of the product;
- the nature of the defect;
- your full address.

The servicing guarantee period:
- is the period during which we guarantee servicing and service parts;
- it commences from the date of purchase of the product and terminates at the end of **10 years.**

PREDGOVOR

Spoštovani kupec!

Pri delu potrebujete stroj in izbrali ste si ga iz našega obsežnega proizvodnega programa. Čestitamo!
Prepričani smo, da boste z njim zadovoljni.
Za zaupanje se vam zahvaljujemo!
Pri predaji tega stroja Vas je prodajalec seznanil s posluževanjem, vzdrževanjem in nastavitvami stroja.

To prvo uvajanje tako ne more nadomestiti podrobno spoznavanje različnih nalog, funkcije in primernega ravnanja s strojem.

Navodila za delo so tako sestavljena, da se izčrpno informirate z vsakokratnimi potrebnimi aktivnostmi, od začetnega zagona in vsebino do vzdrževanja in oskrbe hranjenja. Pri tem sledi členitev na posamezna poglavja v opisu in slikah delovno tehničnega poteka pri sklopih stroja.

Preberite skrbno ta Navodila za delo, preden stroj uporabljate in pazite posebno na navedena varnostna opozorila.

POMEMBNO!
Za zmanjševanje nezgod in dosego optimalne storilnosti, se ne sme brez privolitve proizvajalca izvesti nobena predelava na stroju. Enako se sme stroj samo v okviru SIP danih pogojev uporabljati.

NAMEMBNOST

Kupili ste nov proizvod, enovrstni silokombajn, s katerim boste pripravili kakovostno koruzno silažo. Stroj je konstruiran na osnovi najnovejših tehnoloških spoznanj, tako po tehnični plati, kot tudi glede na zahtevnost priprave koruzne rezanice. Sodobna konstrukcija stroja zagotavlja: kvalitetno delo, dolgo življensko dobo, majhno težo, enostavno ter hitro servisiranje in minimalno vzdrževanje. Predno pričnete z delom, skrbno preberite ta navodila in se po njih skrbno ravnajte, kajti le tako bo delo s silokombajnom učinkovito in kvalitetno.
Stroj je izdelan izključno za namembno rabo v kmetijstvu (namenska uporaba).

POZOR!
Prepovedano je ročno doziranje silokombajna ali kakršen koli poseg v stroj, ko je le ta v pogonu.

PREDGOVOR

Poštovani kupac!

Svakom poljoprivredniku za obavljanje poslova na vlastitom gospodarstvu, potrebni su kvalitetni strojevi. Vi ste za te poslove odabrali kvalitetan stroj iz našeg proizvodnog programa.
Čestitamo vam i zahvaljujemo na poverenju.
Uvereni smo da ćete sa strojem biti zadovoljni.
Prilikom preuzimanja stroja prodavač vas je upozoril na održavanje, podešavanje i upravljanje sa strojem. Ipak, prvo upoznavanje stroja ne može zamenuti temeljitije upoznavanje osnovnih funkcija stroja i svih potrebnih operacija. Zato je potrebno pažljivo čitati sva predložena uputstva.

Kroz ***uputstva za rad*** upoznaćete sve osobine stroja, koje ćete koristiti u fazi eksploatacije. Ujedno ćete upoznati redosled operacija od priključivanja stroja na traktor do zaključnih aktivnosti posle obavljenog posla.

Savetujemo vam da uputstva dobro naučite pre nego počnete sa radom, a posebnu pažnju obratite na sigurnost vašu i prisutnih osoba.

VAŽNO!
Stroj će funkcionisati u okviru propisane bezbednosti i sigurnosti u radu. Sve eventualne promene s kojim bi menjali funkcionalnost stroja su dozvoljene samo u saglasnosti sa proizvođačem, a to je i garancija za sprečavanje povreda u radu.

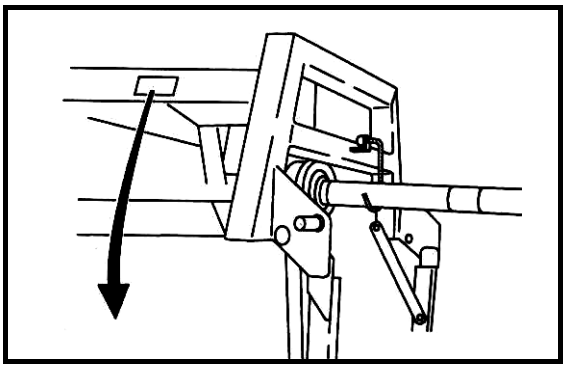
NAMENA

Stroj je izrađen isključivo za namensku upotrebu, a to je priprema kukuruzne mase za silažu. Svako korištenje izvan te namene se tretira kao nenamenska upotreba, za koju teret nosi isključivo korisnik stroja, a proizvođač ne jamči za eventualnu štetu.
Savremena konstrukcija stroju garantuje vrhunski kvalitet u radu, dug životni vek, jednostavno rukovanje, lako servisiranje, minimalno održavanje. Pred upotrebom pročitajte uputstva, koja morate primenjivati, jer će pod tim uslovima stroj raditi sigurno i kvalitetno.
Namjenska upotreba: mašina je napravljena za namjensku upotrebu u poljoprivredi.

PAŽNJA!
Zabranjeno je ručno doziranje silažnog kombajna. Posebno je zabranjeno posezanje u mašinu, kada je u pogonu.

NAROČILO NADOMESTNIH DELOV

NARUČIVANJE REZERVNIH DELOVA



	SLO	CRO
Type:	Oznaka tipa stroja	Tip stroja
Machine no.:	Številka stroja	Broj stroja
Year of constr.:	Leto izdelave	Godina izrade
Weight:	Skupna masa	Ukupna masa stroja

Oznaka tipa stroja Tip stroja	
Številka stroja Broj stroja	
Leto izdelave Godina izrade	

Pri naročilu nadomestnih delov navedite tip stroja, tovarniško številko in leto izdelave. Ti podatki so na tovarniški tablici.

Da imate vedno te podatke pri roki, priporočamo, da jih pripišete v zgornje okence.

Rezervne dele lahko naročite pri vašem pooblaščenem serviserju in prodajalcu strojev znamke SIP.

Neoriginalni nadomestni deli, zlasti obrabni, so lahko kljub navidezni ustreznosti neustrezni. Kakovosti materiala vizualno ni mogoče zanesljivo preveriti, zato bodite zelo previdni pri poceni in neoriginalnih nadomestnih delih.

Uporabljajte samo
S I P REZERVNE DELE!

Narudžba rezervnih delova obavezno sadrži tip stroja, fabrički broj i godinu proizvodnje.Ti podaci su matični i nalaze se na tablici stroja.

Preporučujemo da te podatke zapišite u vlastiti arhiv (to su prazna mesta iznad ovoga teksta).

Rezervne dijelove naručite kod ovlaštenog servisera i prodavača SIP-ovih strojeva.

Originalni rezervni delovi garantuju neometan rad stroja. Eventualnom upotrebom drugih delova smanjujete kvalitet rada , eksploatacije i sigurnost rada s strojem.

Upotrebljavajte samo
S I P REZERVNE DELOVE!

KAZALO

PREDGOVOR 1
NAMEMBNOST 1
NAROČILO NADOMESTNIH DELOV 2
TEHNIČNI PODATKI 4
OPIS STROJA 5
NAVODILA ZA VARNO DELO 7
NAVODILA ZA DELO 8
PRIKLJUČITEV NA TRAKTOR 8
ROKOVANJE Z IZMETALNO CEVJO 10
PRIKLJUČITEV SILAŽNE PRIKOLICE 11
NAPENJANJE IN ZAMENJAVA KLINASTIH JERMENOV (sl. 10) 11
BRUŠENJE IN NASTAVITEV KOLUTA Z NOŽI 12
NASTAVITEV IN ZAMENJAVA KROŽNEGA NOŽA 13
MENJAVA PROTINOŽA 14
NASTAVITEV DOLŽINE REZA 15
VARNOSTNA SKLOPKA 15
VZDRŽEVANJE IN MAZANJE 16
PERIODIČNI PREGLEDI 17
NALEPKE Z VARNOSTNIMI OPOZORILI (PIKTOGRAMI) 18

SADRŽAJ

PREDGOVOR 1
NAMENA 1
NARUČIVANJE REZERVNIH DELOVA 2
TEHNIČKI PODACI 4
OPIS STROJA 5
UPUTSTVO ZA SIGURAN RAD 7
UPUTSTVO ZA RAD 8
PRIKLJUČIVANJE NA TRAKTOR 8
RUKOVANJE SA TRANSPORTNOM CEVI 10
KVAČENJE SILAŽNE PRIKOLICE 11
ZATEZANJE I MENJANJE KLINASTIH REMNIKA (sl. 10) 11
OŠTRENJE I PODEŠAVANJE BUBNJA SA NOŽEVIMA 12
PODEŠAVANJE I ZAMJENA KRUŽNOG NOŽA 13
MENJANJE KONTRANOŽA 14
REGULISANJE DUŽINE SECKANJA 15
OSIGURAVAJUĆA SPOJNICA 15
ODRŽAVANJE I MAZANJE 16
PERIODIČNI PREGLEDI 17
NALJEPNICE SA UPOZORENJIMA 18

TEHNIČNI PODATKI **TEHNIČKI PODACI**

Tip	SILO 100 D	Tip
Dolžina	2100 mm	Dužina
Širina	2300 mm	Širina
Višina	3350 mm	Visina
Višina s spuščeno izmetalno cevjo	2200 mm	Visina sa spuštenom cijevi za izbacivanje
Masa (teža)	520 kg	Masa (teža)
Podporno kolo	5.00-8 8PR	Potporni točak
Pritisk v gumi	5 bar	Pritisak u gumi
Kolut z noži:		**Disk sečke:**
Število nožev	10	Broj noževa
Število vrtljajev pri 540 vrt/min izstopne gredi traktorja	1600 vrtmin	Broj obrtaja kod 540 obr/min izlazne osovine traktora
Valji:		**Bubnjevi:**
- dva vlečna in		- dva uvlakača i
- dva stiskalna valja		- dva stiskajuča bubnja
Pogon koluta z noži	4 klinasti jermeni 4 klinasta remena	Pogon diska sečke
Pogon valjev	zobniki mazani z mastjo zupčanici mazani mašću	Pogon vučnih bubnjeva
Vodila:		**Vodjice:**
- dva vzmetna kraka in		- 2 opruge i guma
- vodilna guma na vsaki strani		- na svakoj strani
- vodilne pločevine za dviganje stebel in preprečevanje izpadka storžev na vsaki strani.		- dizač stabiljka i sakupljač klipova na svakoj strani
Priključek kardanske gredi	35 mm (1⅜"); z=6	Priključak kardanskog vratila
Kardanska gred:		**Kardanska osovina:**
- prostotečna sklopka	da	- jednosmjerna spojnica
Dolžina reza:		**Dužina rezanja:**
- (možnost menjave)	4 mm in 6 mm 4 mm i 6 mm	- (mogučnost promjene)
Potrebna moč traktorja (min.)	25 kW (34 KS)	Potrebna snaga traktora (min.)
Potrebna moč traktorja (max.)	82 kW (111 KS)	Potrebna snaga traktora (max.)

OPIS STROJA

Enovrstni silokombajn je sestavljen iz naslednjih delovnih sklopov: (sl. 1).

Glavni pogon (poz. 1)
Pogonski element na rotor so štirje klinasti jermeni. S pomočjo ročice je možno hitro napenjanje in sprostitev jermenov.
Jermenici:
D1-160 mm .....D2-450 mm

Ogrodje (poz. 2)
Je cevne konstrukcije na kateri so razporejeni delovni sklopi.

Ohišje in lovilne vilice (poz. 3)
Ohišje rezalnika je izdelano kot samonosilno. S tem je zmanjšana dolžina stroja in zamaknjeno težišče stroja bližje traktorja. Zaradi lažjega dostopa do nožev in protinoža je izvedeno bočno odpiranje stroja. Lovilne vilice imajo zaradi boljšega vodenja mase, nameščena dva para vzmetnih prstov na zadnjem delu pa en par vodilnih gum, ki dvigajo storže in s tem zmanjšujejo izgube.

Valji kpl. (poz 4)
Zaradi enakomernega reza imamo nameščene štiri valje. Prvi par vlečnih valjev ima za odrez koruznice pri tleh na spodnjem delu pritrjena krožna noža, zvezda oblike, ki dobro režeta tudi plevel. Drugi par sta stiskalna valja. Eden je gladek in fiksno nameščen, drugi ozobčan pa je nihajni in s pomočjo vzmeti pritiska s konstantno silo na maso.
Varovanje vlečnih valjev proti preobremenitvi je izvedeno s sklopko na strižni vijak.

Rezalnik s pogonom (poz. 5)
Rezalnik je disk izvedbe, z 10 noži, ki enakomerno reže maso in ob drobilni plošči drobi zrnje. Rezalnik je opremljen z napravo za brušenje nožev. Zaradi minimalnega vzdrževanja so vsi pogoni izvedeni z zobniki. Dolžino reza je možno enostavno spreminjati z obračanjem čelnih zobnikov.

OPIS STROJA

Jednoredni silokombajn je sastavljen od sledećih sklopova (sl. 1).

Glavni pogon (poz. 1)
Pogon na rotor vrše četri klinasta remnika pomoću ručice moguće je brzo zatezanje i opuštanje remnika.
Remenice:
D1-160 mm .....D2-450 mm

Ram (poz. 2)
Cevna konstrukcija rama nosi sve radne sklopove.

Kućište i usmerivači stabla (poz. 3)
Kućište sečke je izrađeno kao samostalan sklop, što uzrokuje, da je težište mašine bliže traktoru. Bočno otvaranje silokombajna omogućava lakši dostup do noževa i kontranoža. Usmerivači stabljika, za bolje vođenje mase, imaju ugradena dva para opružnih krakova i na zadnjem delu po jedan par guma, koje dižu klipove. Na taj način se smanjuju gubici mase.

Valjci kpl. (poz. 4)
Za izjednačeno seckanje mase ugrađena su 4 valjka. Prvi par valjaka uvlakača na donjem delu imaju zvezdaste noževe za odsecanje stabala i korova. Drugi par valjaka je za stiskanje mase. Jedan valjak je gladak i fiksno stabilan. Drugi valjak je zupčast i oscilatoran. Ovaj valjak pomoću opruga s konstantnom silom pritiska na masu.
Sklopka sa strižnim vijkom osigurava valjke uvlakače pred preopterećenjima.

Sečka sa pogonom (poz. 5)
Sečka je disk izvedbe sa 10 noževa. Rezanje mase je jednakomerno. Ploča za drobljenje drobi zrnje. Sečka je opremljena sa aparatom za oštrenje noževa. Zbog minimalnog održavanja svi pogoni su sa zupčanicima. Dužina rezanja se može menjati okretanjem čelnih zupčanika.

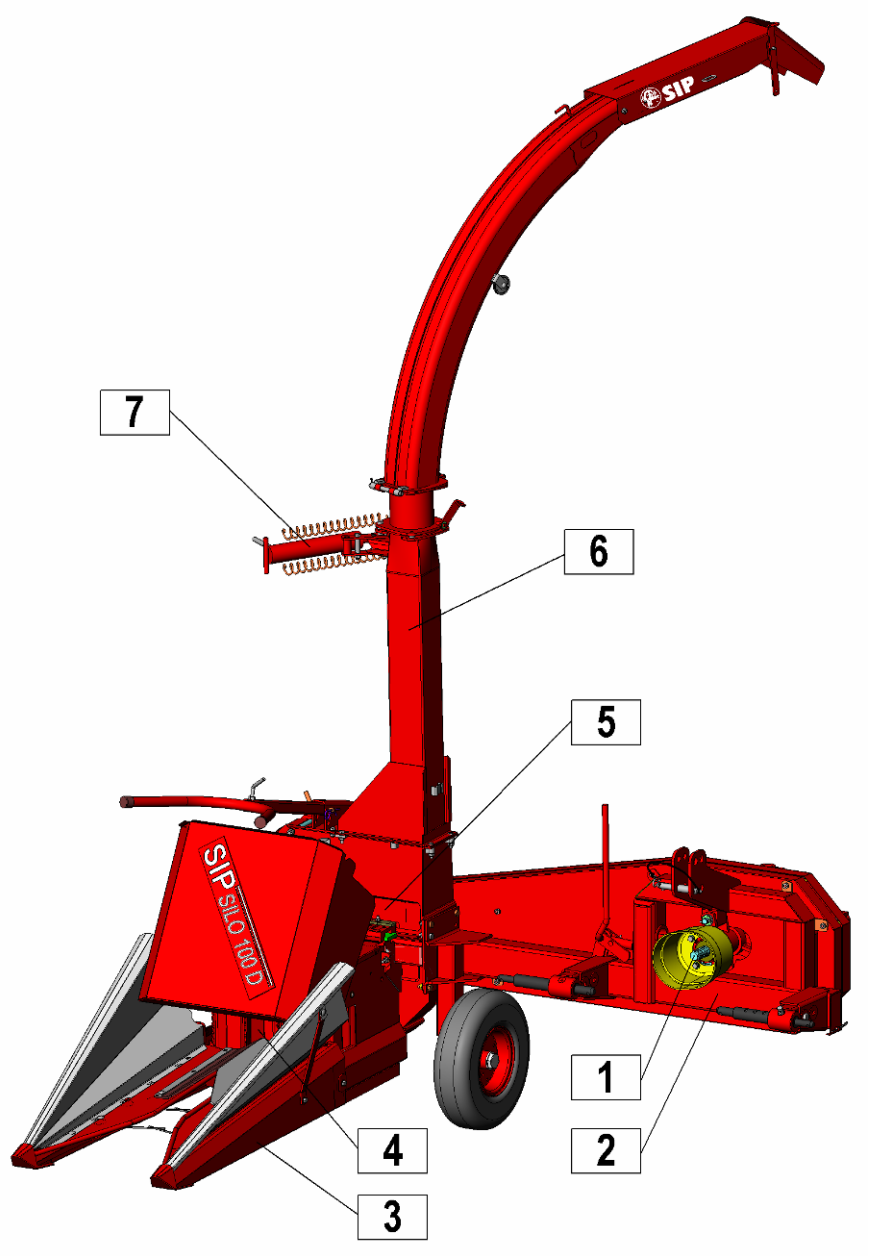
Cev izmetalna (poz. 6)
Omogoča transport zrezane mase na prikolico. Pregibna izmetalna cev omogoča lažje deponiranje stroja izven sezone ter nemoten prevoz pod vejami dreves ali nizko žično napeljavo.

Transportna cev (poz. 6)
Omogućuje transport rezane mase u prikolicu. Pregibna cev omogućuje lakši transport i prevoz mašine.

Vodenje daljinsko (poz. 7)
Omogoča obračanje izmetalne cevi in zamik lopute iz kabine traktorja.

Komande za transportnu cev (poz. 7)
Iz traktorskog sedišta pomoću komandne ploče možete okretati cev te spuštati i dizati usmerivač mase.

Slika 1



NAVODILA ZA VARNO DELO

S strojem sme rokovati le tisti, ki je seznanjen s pravili o varnem delu, vsemi nastavitvami in z vzdrževanjem stroja.

Vedno upoštevajte:

1. Zakon o varstvu pri delu.
2. Pravilnik o varstvu pri kmetijskem delu.
3. Pravilnik o splošnih ukrepih in normativih za varstvo pri delu z delovnimi napravami in pripravami.
4. Zakon o temeljih varnosti cestnega prometa.

5. Navodila proizvajalca:
   - pogonski stroj ne sme obratovati v zaprtem prostoru;
   - pred vsako vključitvijo pogona in med delom se prepričajte, da se nihče ne zadržuje v bližini stroja;
   - vsa popravila, nastavljanja, vzdrževanje na stroju opravite pri ugasnjenem motorju traktorja, kardanska gred pa mora biti izključena;
   - pri brušenju nožev bodite še bolj pazljivi, ker je pogon takrat vključen;
   - prepovedano je delo z neuravnoteženim rezalnikom. Poškodovane nože morate takoj zamenjati. Rezalnik morate po vsaki zamenjavi nožev tovarniško uravnotežiti;
   - uporabljajte predpisano kardansko gred in pazite, da bo verižica vedno pritrjena na mirujoči del;
   - ko odklopite stroj, obvezno uporabljajte podporno nogo;
   - za nastavitev in usmerjanje izmetalne cevi z usmerjevalcem morate uporabljati napravo za daljinsko vodenje;
   - če priključite na traktor hkrati silažni kombajn in prikolico, lahko s tem preveč razbremenite sprednjo os traktorja.
   - Zaradi boljše stabilnosti izmetalno cev preklapljate, kadar je kombajn priključen na tritočkovni sistem traktorja.

POZOR!
Prepovedano je kakršnokoli ročno dodajanje koruze v stroj.

UPUTSTVO ZA SIGURAN RAD

S silokombajnom sme raditi osoba koja je upoznata sa svim propisima o zaštiti u radu, i sa svim uputstvima proizvođača za siguran i kvalitetan rad mašine.

Uvek se pridržavajte:

1. Zakona o sigurnosti u radu.
2. Pravilnik o sigurnosti u poljoprivrednim radovima.
3. Pravilnika o opštim merama i normativima za zaštitu u radu sa radnim spravama i aparatima.
4. Zakona o osnovama bezbednosti u javnom prometu.

5. Uputstva proizvodjača:
   - pogonska mašina ne sme raditi u zatvorenom prostoru;
   - pred uključivanjem pogona i u toku rada uverite se da se niko ne zadržava u blizini mašine;
   - sva popravljanja, podešavanja, održavanja na mašini obavite kada je motor isključen i kada je kardansko vratilo isključeno;
   - prilikom brušenja noževa budite pažljivi jer je pogon traktora uključen;
   - rad sa neuravnoteženim sklopom je zabranjen. Oštečene noževe morate zamenuti. Posle svake zamene noževa morate tvornički uravnotežiti sklop za rezanje;
   - potrebljavajte propisano kardansko vratilo i pazite da je lanæiæ pričvršćen na mirujućem delu;
   - kada otkačujete kombajn obvezno ga naslonite na potpornu nogu;
   - za podešavanje i usmeravanje transportne cevi sa usmerivačem, upotrebljavajte, daljinski usmerivač;
   - ako prikačite istovremeno silažni kombajn i prikolicu možete previše razteretiti prednju osovinu traktora.
   - Zbog bolje stabilnosti transportnu cijev preklopite kada je silokombajn priključen na tritočkovni sistem traktora.

PAŽNJA!
Zabranjeno je ručno dodavanje kukuruza u mašinu.

NAVODILA ZA DELO

1. Stroj priključite na tritočkovni sistem traktorja tako, da mu preprečite bočno opletanje.

2. Predno pričnete z vožnjo, dvignite podporno nogo, da se ne poškoduje.

3. Predno zapeljete v koruzo in tudi med samim delom pazite, da bo imel stroj dovolj visoke vrtljaje (priključna gred traktorja 540 vrt/min). Število vrtljajev naj bo vedno enako.

4. Menjajte pravočasno protinož ter delajte samo z naostrenimi rezalnimi noži.

5. Če imate priključeno tudi prikolico, pazite, da pri zavojih prikolica ne bo drgnila ob stroj.

6. Z višjo nastavitvijo stroja boste dosegli naslednje:
   a) zmanjšali možnost vstopa nezaželjenih predmetov v kombajn;
   b) zmanjšali obrabo stroja in izboljšali kvaliteto silaže.

7. Pri ostrih zavojih, obračanje na koncu njive, stroj dvignete, da ne pride do prevelikega radiranja kolesa.

UPUTSTVO ZA RAD

1. Kombajn priključite na trotočkovni sistem traktora tako da se bočno ne njiše.

2. Pred vožnjom dignite potpornu nogu kombajna.

3. Pre ulaska u redove kukuruza, kao i u toku rada pazite da mašina ima dovoljan broj obrtaja (priključno vratilo traktora 540 obr/min). Broj obrtaja neka bude jednak.

4. Pravovremeno menjajte protivnož, radite samo sa naoštrenim noževima.

5. Ako imate priključenu prikolicu pazite da u krivinama prikolica ne udara u kombajn.

6. Sa dizanjem mašine postičete sledeče:
   a) smanjite mogučnost ulaza nezaželjenih predmeta u kombajn;
   b) smanjite potrošnju mašine i poboljšate kvalitet silaže.

7. Na krivinama silokombajn obavezno dignite, zbog preopterečenja točka.

PRIKLJUČITEV NA TRAKTOR

Tritočkovna priključitev na traktor je izvedena tako, da lahko priključite stroj na traktor kategorije I. in II. Z montažo sornika (slika 2), lahko priključite kombajn na traktor s širokim kolotekom.

Za traktorje z ozkim kolotekom pa nastavite sornika kot kaže slika 3.

Slika 4 prikazuje situacijo za traktorje kategorije I.

Nastavljive ročice tritočkovnega priklopa omogočajo zamik stroja naprej, nazaj. Tako je možno stroj priključiti tudi na traktorje z ročicami krajšimi od standardnih.

PRIKLJUČIVANJE NA TRAKTOR

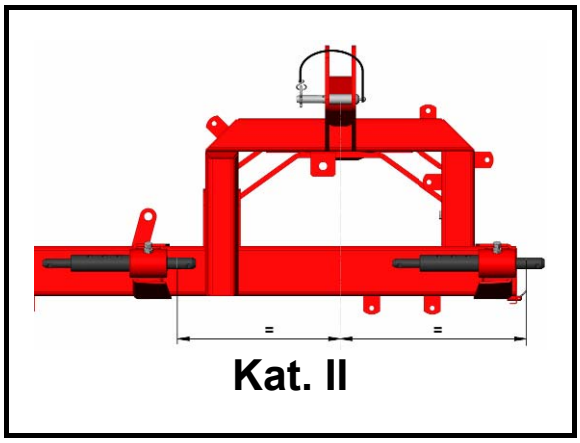
Mašinu možete priključiti na sve traktore kategorije I. i II. Montažom sornika (sl. 2) možete priključiti mašinu na traktor širokog koloteka.

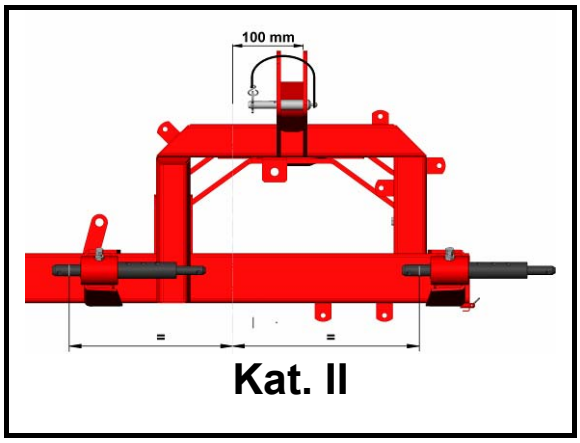
Za traktore sa uskim kolotekom podesite svornike kako je prikazano na sliki 3.

Slika 4 prikazuje situaciju za traktore I. kategorije.

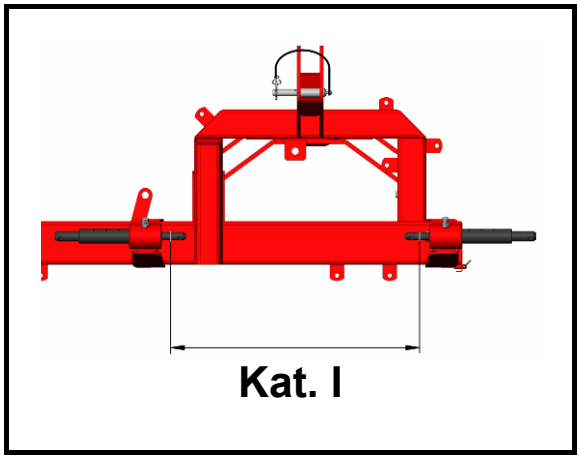
Ručice trotočkovnog priključka omogučuju pomicanje stroja napred i nazad. Zato je moguče silokombajn priključiti na traktore koji imaju krače ručice od standardnih.

Slika 2, 3





Slika 4, 5



S pomočjo zgornjega priključnega droga nastavite stroj tako, da stojijo lovilne vilice vzporedno s tlemi. Na primerno mesto v kabini traktorja montirajte nosilec komande, v katerega vstavite komandno ploščo z ročico za usmerjanje lopute na izmetalni cevi.

Dolžino kardanske gredi morate prilagoditi najmanjši razdalji med priključkoma na traktorju in stroju, ki nastopi pri transportu ali delu (slika 5).

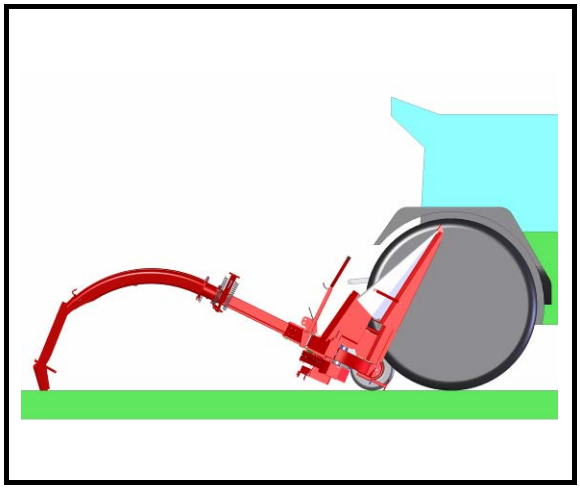
Vsa dela, ki se morajo opraviti na spodnji strani stroja, se lahko poenostavijo s tem, da sprostite zgornji priključni drog in odpnete daljinsko vodenje na traktorju, tako lahko stroj nagnete nazaj in ga položite vodoravno ob traktorju (slika 6).

Pomoću gornje priključne poluge regulišite mašinu tako da su vilice paralelne sa tlom. Na primerno mesto u kabini traktora montirajte nosač komande, u kojeg umetnite komandnu ploču sa ručicom za podešavanje usmerača na cevi izbacivanja.

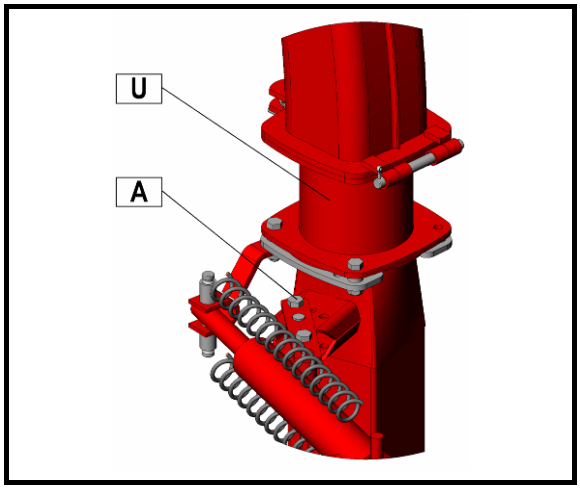
Dužinu kardanskog vratila morate prilagoditi najmanjem razmaku između priključka i traktora, koji može nastupiti u transportu ili radu (slika 5).

Svi radovi koji se moraju obaviti na donjoj strani mašine, mogu se pojednostaviti. Ako oslobodite gornju priključnu polugu i otkačite daljinsko upravljanje sa traktora. U toj fazi kombajn možete nagnuti, te ga položiti vodoravno uz traktor (slika 6).

Slika 6



Slika 7



POZOR!
Pred odklopom stroja ne pozabite sneti iz nosilca komande na traktorju komandno ploščo z ročicama.

PAŽNJA!
Pre otkačivanja mašine ne zaboravite iz nosača komande na traktoru skinuti ploču sa ručicom.

ROKOVANJE Z IZMETALNO CEVJO

Obračanje izmetalne cevi je izvedeno z enostransko delujočim hidravličnim valjem. Traktor mora imeti hidravlično opremo izvedeno z ventilom in ustrezno hitro spojko. Ustrezni položaj cevi si izberete z zamikom ročice valja in namestitvijo vijaka "A" (slika 7) v ustrezno izvrtino na opori spodnjega dela cevi. Pri transportu ter deponiranju stroja lahko izmetalno cev spustite ter tako zmanjšate višino stroja.

Na posebno zahtevo dobavimo elemente za obračanje izmetalne cevi z vlečno potisnim bovdenom, s pomočjo katerega voznik traktorja obrača izmetalno cev in nagiba loputo iz kabine traktorja preko ročice na komandni plošči. Če močno piha veter lahko zmanjšate izgube silaže na ta način, da snamete vmesni del cevi "U" (slika 7) in ga zamenjate s poševno nameščenim ter tako cev nagnete in jo usmerite bližje prikolici.

RUKOVANJE SA TRANSPORTNOM CEVI

Okretanje transportne cevi je preko jednosmernog hidrauličkog cilindra. Traktor mora imati hidrauličku opremu s ventilom i odgovarajućom brzom spojnicom. Odgovarajući položaj cevi odaberite pomicanjem ručice cilindra i podešavanjem vijka "A" (sl. 7) u odgovarajuću rupu na opremi donjeg dela cevi. U transportu stroja spustite cev.

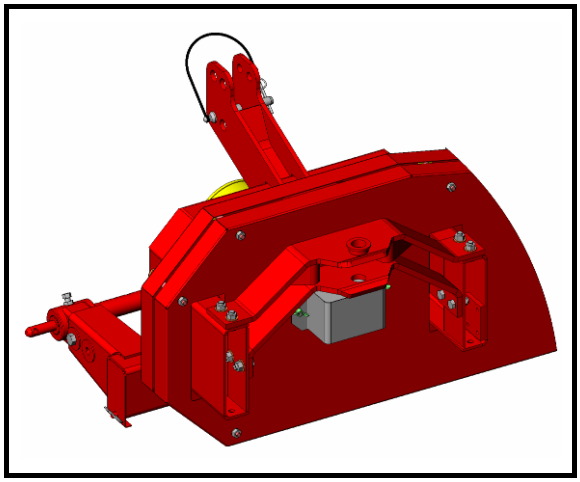
Na poseban zahtev isporučujemo elemente za okretanje cevi s vučno potisnim boudenom. Pomoću njega vozač traktora okreče cev i usmerivač iz kabine preko ručice na komandnoj ploči. Ako duva vetar za vreme siliranja, gubitke možete smanjiti, ako skinete umetnuti deo »U« (sl. 7), te ga zamenite sa u koso postavljenim. S tim cev nagnete i usmerite bliže prikolici.

PRIKLJUČITEV SILAŽNE PRIKOLICE

Vlečno kljuko na stroju lahko postavite v dva položaja:

1. Tako, da je vlečno uho nad izstopno gredjo (slika 8).
2. Tako, da je vlečno uho pod izstopno gredjo (slika 9).

Slika 8

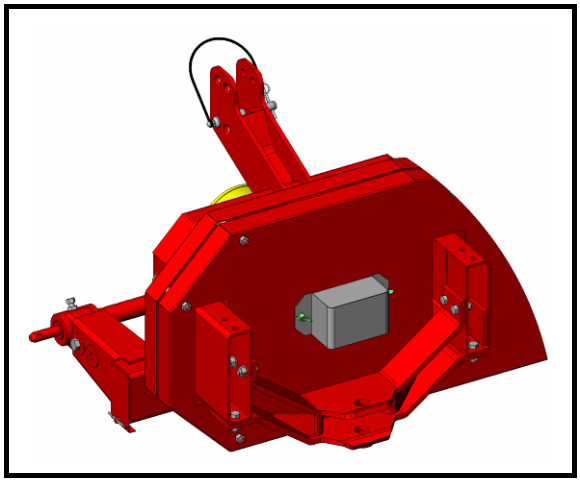


KVAČENJE SILAŽNE PRIKOLICE

Vučnu kuku na stroju možete postaviti u dva položaja:

1. Vučno uvo je iznad izlazne osovine (sl. 8).
2. Vučno uvo je ispod izlazne osovine (sl. 9).

Slika 9



NAPENJANJE IN ZAMENJAVA KLINASTIH JERMENOV (sl. 10)

Silažni kombajn je gnan s 4 klinastimi jermeni, ki obenem služijo kot varnostna sklopka.

Če jermeni spodrsavajo (kar se zgodi predvsem po prvih urah dela), jih napnite na sledeč način:

Najprej z zasukom ročice »A« (sl. 10) sprostite napetost v jermenih, nato za nekaj obratov odvijete vijak »B« in ročico »A« obrnite nazaj v prvotni položaj. Jermene morate napeti toliko, da se pri pritisku s prstom na sredi med jermenicama, s približno silo 150 N eden od jermenov povesi napram ostalim za njegovo višino, približno 15 mm.

Da lahko menjate klinaste jermene, morate najprej sprostiti napetost v jermenih z zasukom ročice »A«. Nato odstranite vlečni jarem »C« in zunanjo zaščito jermenic »D«, tako, da odvijete matice samo na zunanji strani zaščite. Sedaj lahko jermene menjate. Ko ste jermene menjali in jih napeli, montirajte nazaj zaščito jermenic in vlečni jarem.

ZATEZANJE I MENJANJE KLINASTIH REMNIKA (sl. 10)

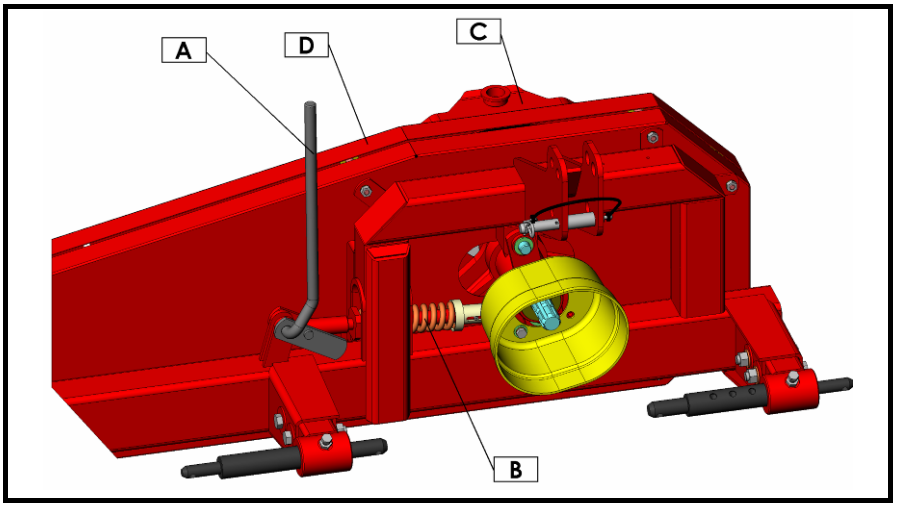
Silokombajn pokreću 4 remnika koji ujedno služe kao osiguravajuća spojnica.

Ako remnici proklizuju (događa se u prvim radnim satima), zategnite ih na sledeći način:

Najpre sukanjem ručice »A« (sl. 10) olabavite remnike; za nekoliko okretaja odvrnite vijak »B« i ručicu »A« okrenite nazad u prvi položaj. Remnike zategnite toliko, da se pod pritiskom prstiju na sredini između remenica, sa približnom silom 150 N jedan od remnika u odnosu na druge spusti približno 15 mm.

Za menjanje remnika: najpre morate osloboditi zategnutost, popustiti remnike sukanjem ručice »A«. Odstranite vučni jaram »C« i vanjsku zaštitu remenice »D« tako, da odvijete navrtke samo na vanjskoj strani zaštite. Sada možete zamenuti remnike. Kada ste remnike zamenuli i zategnuli, montirajte zaštitu remnika i vučni jaram.

Slika 10



BRUŠENJE IN NASTAVITEV KOLUTA Z NOŽI

Priporoča se, da po vsakih 4 urah dela preverite ostrino nožev rezalnika in jih po potrebi nabrusite. Če pogosteje brusite, brusite krajši čas, kar je bolj ugodno kot če brusite poredko in dolgo. Pri delu z ostrimi noži dosežete prihranek na energiji in dosežete boljšo kvaliteto reza.

Pri brušenju poženite stroj na delovno število vrtljajev 540 na traktorski gredi. Vrtite gumb za nastavitev brusnega kamna »L« (sl. 13) tako dolgo v levo, da se brusni kamen dotakne nožev. Nato premikajte brusilno napravo »K« enakomerno po celi dolžini letve sem in tja.

Če se brusni kamen ne dotika več nožev, zavrtite gumb za nastavitev zopet za toliko v levo, da zaskoči. Vse to ponavljajte dokler niso noži ostri. Nato vrtite brusni kamen s privijanjem gumba v desno, v začetni položaj.

Če se brusni kamen toliko izrabi, da je razdalja »X« manjša od 1 mm, ga zamenjajte z novim, ker bodo sicer noži udarjali ob držalo kamna (sl. 11).

Po brušenju nastavite zrak med protinožem in noži na kolutu! Sornik »M« z roko pritisnite navzgor in kolut z noži z priloženim ključem »E« zavrtite v smeri urinega kazalca da sornik zaskoči. Kolut z noži naprej zavrtite tako daleč, da se noži narahlo dotikajo protinoža (dotik se sliši).

Nato kolut z noži malo zavrtite nazaj, tako, da noži ravno še prosto tečejo. Pri tem izgine značilen zvok zaradi dotika.

OŠTRENJE I PODEŠAVANJE BUBNJA SA NOŽEVIMA

Preporučujemo, da nakon svaka četri radna sata proverite naoštrenost noževa. Po potrebi ih naoštrite. Ako češće oštrite, oštrite kraće vreme, što je bolje nego, da oštrite ređe i duže vreme. Sa oštrim noževima se postiže bolje rezanje i ušteđuje se energija.

Kada oštrite noževe mašina mora imati radni broj okretaja 540 na traktorskoj osovini. Regulator za podešavanje brusa »L« (sl. 13) okrečite toliko u levo, da se kamen dotakne noževa. Zatim pomičite brusni aparat »K« jednakomjerno po celoj dužini letve.

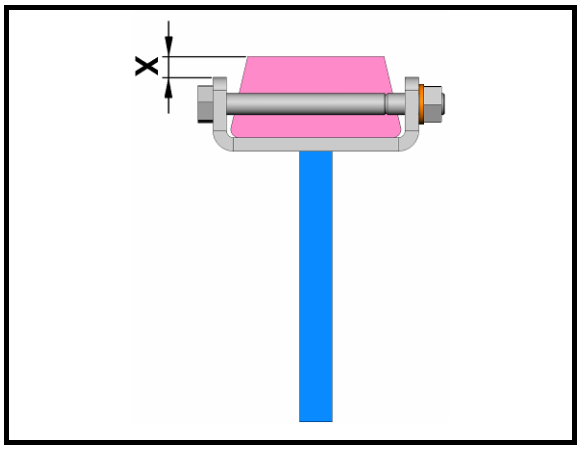
Ako brus noževe ne dodiruje opet regulator okrenite u levo, toliko, da zaskoči. Tu operaciju ponavljajte dok noževe ne naoštrite. Nakon toga brus pomaknite u početni položaj.

Ako se brus istroši toliko, da je razmak »X« manji od 1 mm, morate ga menjati, jer će noževi udarati u nosač brusa (sl. 11).

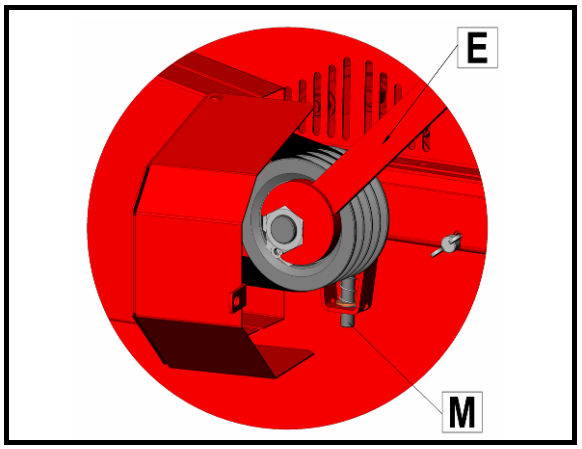
Posle brušenja podesite razmak između kontranoža i noževa na kolutu. Svornjak »M« rukom podignite nagore i kolut s noževima pomoću ključa »E« zavrtite u smeru kazaljke na satu. Svornjak mora zaskočiti. Kolut s noževima najpre zavrtite toliko, da se noževi malo dotiču kontranoža (dodiravanje se čuje).

Zatim kolut s noževima malo zavrtite nazad, tako, da noževi slobodno kruže. Pri tome se izgubi karakterističan zvuk zbog dodirivanja.

Slika 11



Slika 12



NASTAVITEV IN ZAMENJAVA KROŽNEGA NOŽA

Za dober in natančen rez koruznice pri tleh je pomembno, da krožna noža »N« (sl. 14) prilegata drug na drugega. Če se zaradi obrabe rezili ne dotikata potem odvijete vijaka »O« tistega valja, ki ni v ravnini glede na čistilec »P«. Z vrtenjem štirioglatega nastavka na vrhu gredi »R« (sl. 13) v desno se premakne krožni nož skupaj z valjem navzdol, z vrtenjem v levo pa navzgor. Po izravnavi krožnih nožev, protimatico »S« in vijaka »O« zopet trdno privijte.

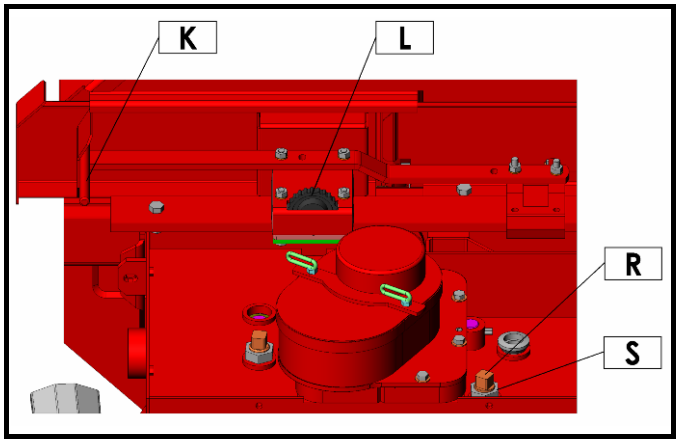
Če je kateri od krožnih nožev poškodovan ga zamenjajte z novim. Za demontažo notranjega krožnega noža morate najprej sneti lovilne vilice nato odvijete vijaka »O« in matice »T« na zunanjem nožu ter snamete krožni nož in jarem »D«. Sedaj lahko odvijete matice »T« na notranjem krožnem nožu in ga snamete. Po zamenjavi montirajte nože v obratnem vrstnem redu. Preden privijete vijaka »O« kontrolirajte pravilno naleganje ostrin krožnih nožev. Razmik med noži je lahko max. 0,8 mm.

PODEŠAVANJE I ZAMJENA KRUŽNOG NOŽA

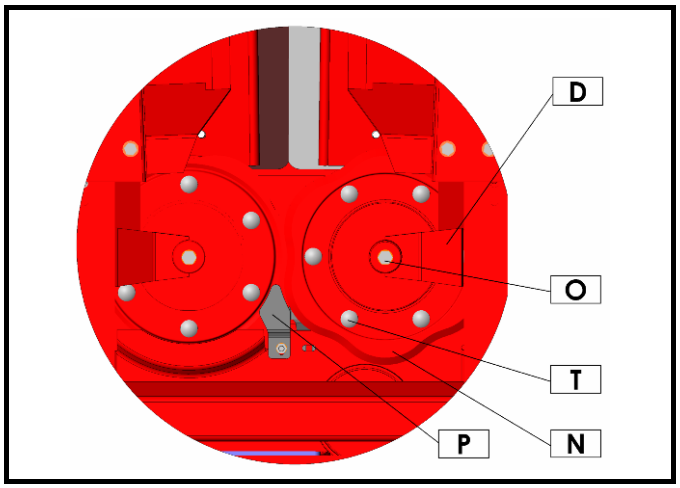
Za čisto odrezivanje stabljika na tlu potrebno je, da kružni noževi »N« (sl. 14) naliježu jedan na drugog. Ako se zbog istrošenosti oštrice ne dodiruju odvrnite vijak »O« onoga valjka, koji nije u horizontali sa čistačem »P«. Okretanjem četverokutnog nastavka na vrhu osovine »R« (sl. 13) u desno kružni nož i valjak se pomaknu nadole, a okretanjem u levo valjak i kružni nož se podignu. Posle uravnavanja kružnih noževa kontranavrtku »S« i vijak »O« opet dobro pričvrstite.

Istrošen ili oštećen kružni nož morate zamenuti. Za demontažu unutrašnjeg kružnog noža najpre morate skinuti usmerivače stabljika, odvrnite vijak »O« i navrtku »T« na vanjskom nožu, skinite kružni nož i jaram »D«. Sada možete odvrnuti navrtku »T« na unutrašnjem kružnom nožu, te ga skinite. Posle zamene montirajte noževe u obrnutom redosledu. Pre nego pričvrstite vijak »O« kontrolišite pravilno dodirivanje oštrica noževa. Razmak može biti max. 0,8 mm.

Slika 13



Slika 14



MENJAVA PROTINOŽA

Po 50 ha kontrolirajte obrabo proti noža »C« (sl. 15). Odvijte matice »D« (sl. 16) in na tečajih odmaknite valje kpl. od ohišja rezalnika.

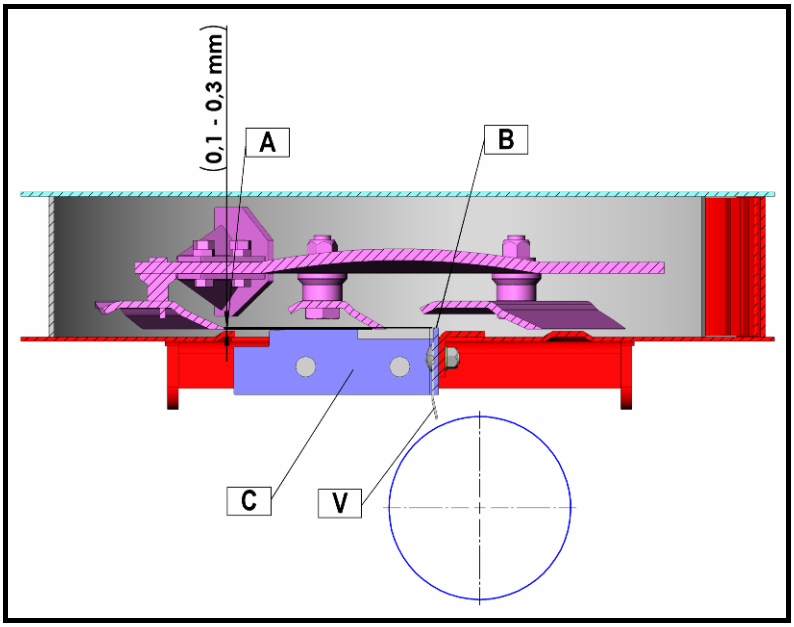
Če je razmak med točko »A« in »B« manjši kot 0,1 mm, potem morate protinož zamenjati. Pri montaži novega protinoža uporabite predpisane vijake in matice. Nastavite novi nož na njegovo mesto, ustavite vijake in privijete matice samo toliko, da ostane nož prestavljiv. Pri tem pazite, da je razmak pri točki »A« 0,3 mm. Nato privijte vse matice na protinožu.
Pri zapiranju valjev kpl. z ohišjem rezalnika kontrolirajte če ostrina čistilca »V« nalega na gladek valj.

MENJANJE KONTRANOŽA

Nakon 50 radnih sati kontrolišite istrošenost kontranoža »C« (sl. 15). Odvrnite navrtku »D« (sl. 16) i na rukavcima odmaknite valjke kpl. od kućišta sečke.

Ako je razmak između tačke »A« i »B« manji od 0,1 mm, morate kontranož zamenjati. Pri montaži novog kontranoža upotrebite propisane vijke i navrtke. Namestite novi nož na njegovo mesto, umetnite vijak, pričvrstite navrtke samo toliko, da nož ostane pomičan. Pazite, da je razmak kod tačke »A« 0,3 mm.
Zatim pričvrstite sve navrtke na kontranožu. Kada zatvarate valjke kpl. s kućištem sečke kontrolišite, da li je oštrica »V« naslonjena na glatki valjak.

Slika 15



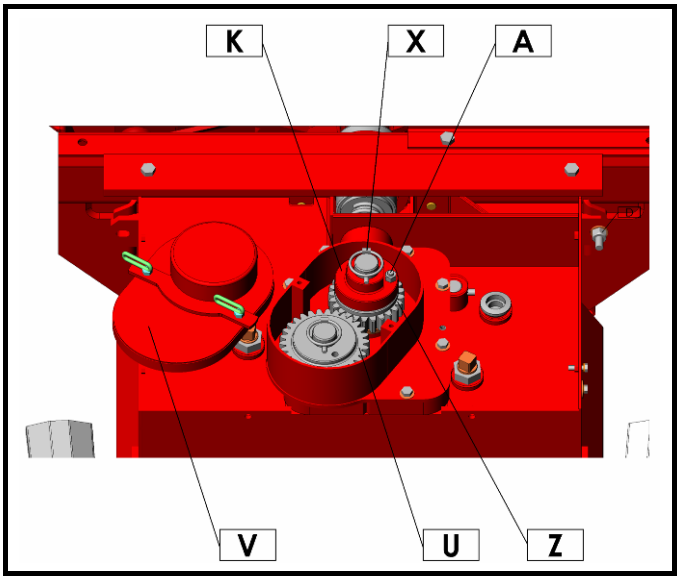
NASTAVITEV DOLŽINE REZA

Stroj je tovarniško nastavljen na rez dolžine 6 mm, kar je v kombinaciji z drobilno ploščo najbolj primerno. Če želite rez dolžine 4 mm snamite zaščitni pokrov »V« (sl. 16), izvlečete varovalni zatič »X« in med seboj zamenjajte zobnika »Z« in »U«. Pri tem premontirajte sklopko »K« na nasprotni zobnik »U«. Ponovno zavarujte z varovalnim zatikom zobnika in privijačite zaščitni pokrov »V«.

REGULISANJE DUŽINE SECKANJA

Silokombajn je podešen za rezanje na 6 mm, što je u kombinaciji sa pločom za drobljenje najprimernije. Ako želite rezanje na 4 mm skinite zaštitni pokrov »V« (sl. 16) izvucite osiguravajući klin »X« međusobno zamenite zupčanike »Z« i »U«. Pri tome premontirajte sklopku »K« na suprotni zupčanik »U«. Osigurajte zupčanike s klinom i pričvrstite zaštitni pokrov »V«.

Slika 16



VARNOSTNA SKLOPKA

Varnostna sklopka ščiti mehanizem bobnov pred lomom. Pri preobremenitvi se varnostni vijak »A« prestriže (sl. 16). Pred ponovno montažo je potrebno raziskati in odpraviti vzrok preobremenitve. Uporabite vedno vijak in matico samo predpisane kvalitete. **VIJAK M8x60; EN 24014, kvalitete 8.8 ZN, ter nepoškodovano samovarovalno matico M8; 5 CD; DIN 985.** Sklopko in zobnik snamete iz gredi, vstavite vijak »A« tako, da je glava vijaka na spodnji strani zobnika, privijte matico in skupaj montirajte na gred ter oba zobnika zavarujte z varovalnim zatikom »X«.

OSIGURAVAJUĆA SPOJNICA

Spojnica štiti mehanizam bubnjeva od lomova. Kod opterećenja se osiguravajući vijak »A« preseče (sl. 16). Pre ponovne montaže potrebno je pronači i popraviti kvar (uzrok kvara, preopterećenja). Uvek koristite vijak i navrtku propisanog kvaliteta. **VIJAK M8x60; EN 24014, kvaliteta 8.8 ZN, i neoštećenu samoosiguravajuću navrtku M8, 5 CD; DIN 985.** Spojnicu i zupčanik skinite sa osovine umetnite vijak »A« tako, da je glava vijka na donjoj strani zupčanika, pričvrstite navrtku i zajedno montirajte na osovinu. Oba zupčanika osigurajte sa osiguravajućim klinom »X«.

VZDRŽEVANJE IN MAZANJE

Od vzdrževanja in mazanja je odvisna življenska doba stroja, zato ga redno vzdržujte in mažite po navodilih. Razporeditev mazalnih mest in postopek mazanja je podan na mazalni shemi (sl. 17).

Silokombajn ima dve mazalki: ena na pestu rotorja ob brusilni napravi in drugo na ohišju rezalnika nad manjšo jermenico. Skrbite, da bodo zobniki bobnov vedno namazani. Po odstranitvi pokrova »B« (sl. 17) so zobniki dostopni za mazanje.

Kardansko gred vzdržujte po navodilih proizvajalca kardanske gredi.
Zaradi lažjega obračanja izmetalne cevi, podmažite vsakih 20 ur obratovanja, prirobnico vmesnega dela cevi, ter distančne puše.

ODRŽAVANJE I MAZANJE

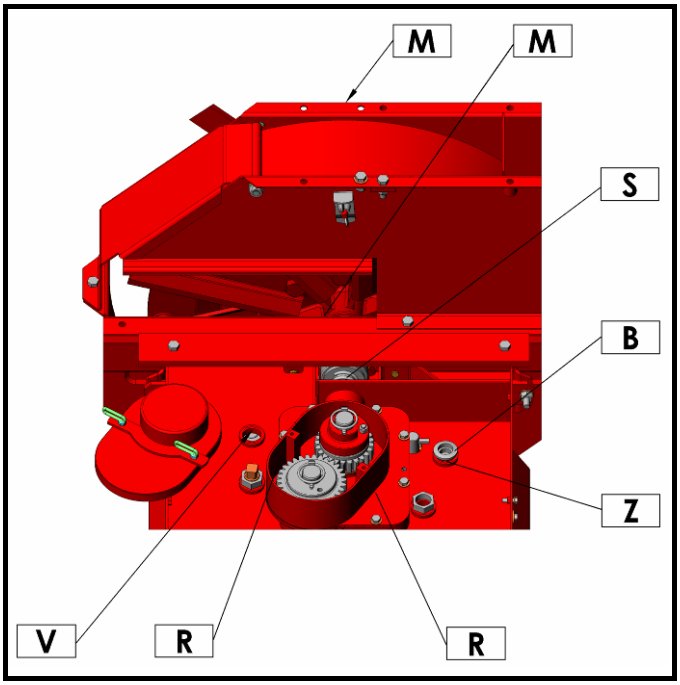
Od održavanja i mazanja zavisi životni vek mašine. Zato je redovno održavajte i mažite prema uputstvima. Raspored mesta za mazanje i postupak je predstavljen na šemi (sl. 17).

Silokombajn ima dva mesta za mazanje: jedno na pestu rotora uz aparat za oštrenje i drugo na kućištu sečke iznad manje remenice. Nakon odstranjivanja poklopca »B« (sl. 17) zupčanici su dostupni za mazanje.

Kardansko vratilo održavajte prema uputstvima.
Zbog lakšeg okretanja transportne cevi, svakih 20 radnih sati podmažite prirubnicu umetnutog dela cevi i distančne čaure.

Slika 17

M= Mast LIS 2 (2 mazalki)	20 ur	M= Mast LIS 2 (2 mazalici)	20 ur
R= Mast VISKOMA R (gonila)	1 krat letno	R= Mast VISKOMA R (reduktor)	1 x godišnje
Z= Mast VISKOMA R (zobniki)	20 ur	Z= Mast VISKOMA R (zupčaniki)	20 ur
S= Mast VISKOMA R (sklopka)	20 ur	S= Mast VISKOMA R (spojnica)	20 ur



Na koncu sezone silokombajn temeljito očistite in preglejte. Po potrebi opravite določene nastavitve: popustite jermene, namažite vsa mazalna mesta in postavite na suho mesto, kjer ne bo izpostavljen vremenskim vplivom.

Na kraju sezone silokombajn temeljito očistite i pregledajte. Po potrebi izvršite podešavanje: popustite remnike, podmažite sva mesta za mazanje i postavite na suvo mesto, gde neće biti ispostavljen vremenskim uslovima.

PERIODIČNI PREGLEDI

Rok za temeljit periodični pregled za enovrstni silokombajn je eno leto.

Pregled obsega:

- Kontrola obrabe ter privitosti nožev rezalnika, protinoža ter krožnih nožev.
- Mazanje zobnikov med bobni v zobniškem gonilu ter v ohišju menjalnih zobnikov.
- Kontrola obrabe reber drobilne plošče ter po potrebi zamenjava.

Občasni periodični pregledi med delom so po potrebi.

Pregled obsega:

- Kontrolo privitosti vijakov in matic.
- Kontrolo nepetosti klinastih jermenov.
- Brušenje ter kontrola poškodb nožev rezalnika.
- Kontrola obrabe brusa.
- Kontrola poškodb ter obrabe krožnih nožev vlečnih bobnov in po potrebi višinski zamik.
- Kontrola obrabe ostrine protinoža ter nastavitev zraka med protinožem in noži rezalnika.
- Mazanje drsnega pesta in matice na gredi rezalnega koluta z mazalkama.
- Mazanje ostalih elementov po navodilih za vzdrževanje in mazanje.
- Pregled brezhibnosti zaščit kardanske gredi.

PERIODIČNI PREGLEDI

Rok za temeljni periodični pregled je jedna godina.

Pregled obuhvata:

- Kontrolu istrošenosti i pričvršćenosti noževa sečke, kontranoža i kružnih noževa.
- Mazanje zupčanika između bubnjeva u reduktoru i kućištu zupčanika.
- Kontrolu istrošenosti rebara ploče i njena zamena.

Povremeni periodični pregledi u toku godine su potrebni.

Pregled obuhvata:

- Kontrola pričvršćenosti vijaka i navrtki.
- Kontrola zategnutosti klinastih remnika.
- Oštrenje i kontrola kvarova noževa sečke.
- Kontrola istrošenosti brusa.
- Kontrola istrošenosti kružnih noževa, bubnjeva uvlakača i njihov razmak po visini.
- Kontrola istrošenosti oštrice kontranoža i podešavanje razmaka između kontranoža i noževa sečke.
- Mazanje kliznog pesta i navrtke na gredi koluta s mazalicama.
- Mazanje drugih elemenata prema uputstvima za održavanje i mazanje.
- Pregled ispravnosti zaštite kardanskog vratila.

NALEPKE Z VARNOSTNIMI OPOZORILI (PIKTOGRAMI)
NALJEPNICE SA UPOZORENJIMA

SIP stroji so izdelani z vsemi potrebnimi varnostnimi zaščitami. Nemogoče je vsa nevarna mesta na tem stroju, glede na ohranitev funkcijski možnosti stroja, popolnoma varovati. Na stroju so ustrezna nevarnostna sporočila (piktogrami v rumeno črni barvi), ki opozarjajo na te preostale nevarnosti.

Za položaj teh piktogramov in njihov pomen je naslednje pomembno sporočilo:

Zaupajte izjavi poleg piktogramov!

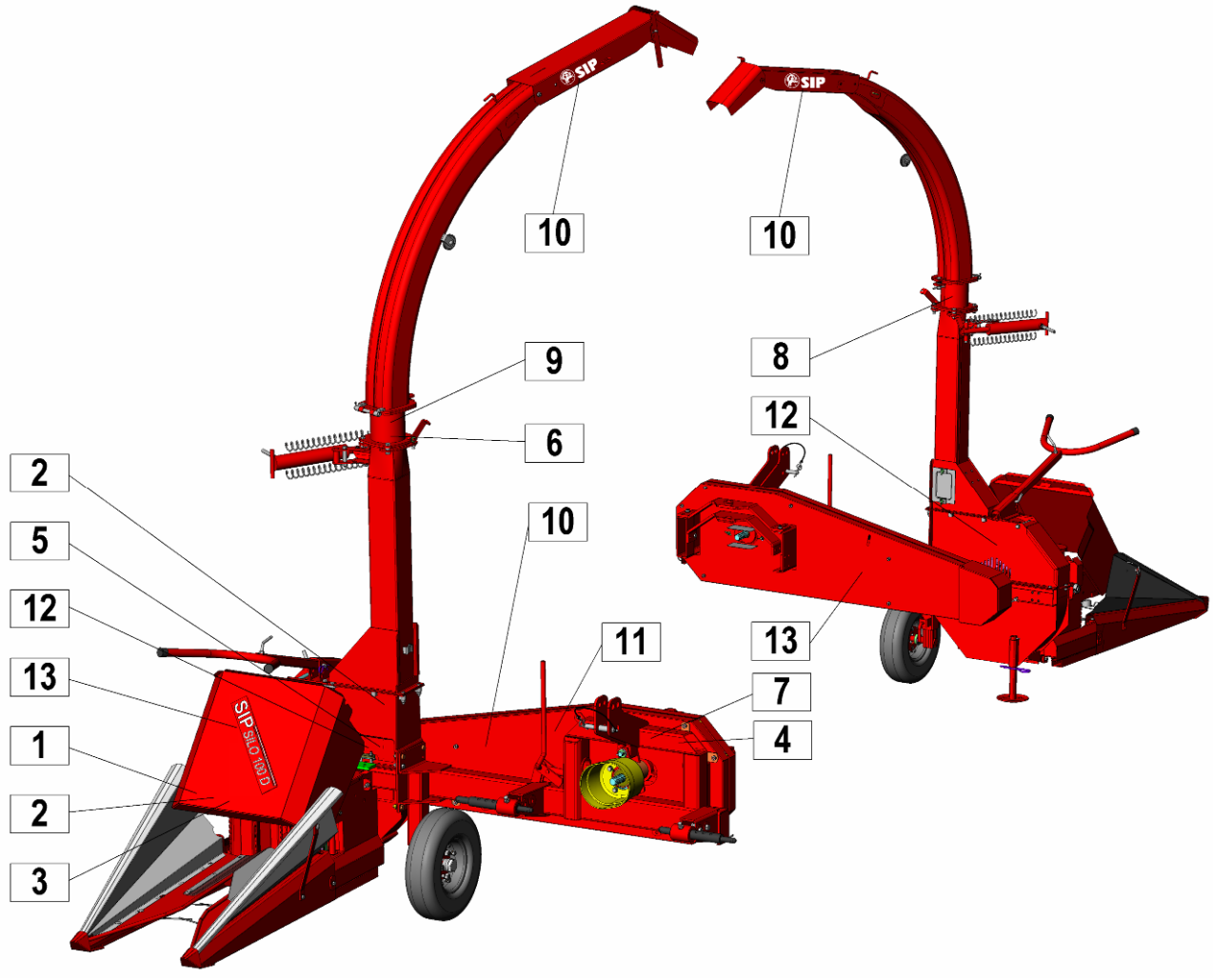
SIP poljoprivredni strojevi su opremljeni sa svim potrebnim osiguravajućim zaštitama.
Sva opasna mesta na stroju je nemoguće u potpunosti osigurati, obzirom na funkcijske mogućnosti stroja. Zato su na stroju posebne oznake, koje vas upozoravaju na preostale opasnosti (piktogrami u žutoj i crnoj boji).

Značenje piktograma naglašava sledeće upozorenje:

Verujte z izjavu pored piktograma!

Položaj piktogramov z vrsto nevarnosti in ustreznim ukrepom na stroju

Položaj piktograma sa opasnostima i odgovarajućim merama na stroju



153927200

1

- Beri in upoštevaj navodilo za delo.
- Čitaj i pravilno primenjuj uputstva za rad.

153927807

2

- Počakaj, da se vsi deli stroja popolnoma zaustavijo preden se jih dotikaš.
- Sačekaj, da se svi djelovi stroja u potpunosti ustave, prije nego se ih dotakneš.

153930205

3

- Ugasni motor in izvleci ključ preden začneš z vzdrževalnimi in servisnimi posegi.
- Ugasi motor i izvuci ključ prije nego počneš sa održavanjem i servisiranjem.

153927503

4

- Ne nahajaj se v nevarnem področju.
- Ne nalazi se u opasnom području.

153962304

5

- Pri brušenju nožev zapri zaščito.
- Kada oštrite noževe, zatvorite pokrov.

153927406

6

- Ne nahajaj se v gibljivem področju delovanja stroja.
- Ne nalazi se u radnom području stroja.

153927905

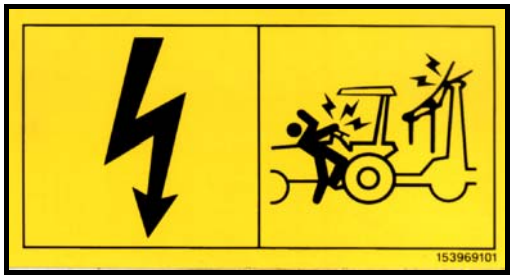
7

- Maximalno število vrtljajev in smer vrtenja traktorske gredi (540 vrt/min).
- Maksimalni broj okretaja i smjer vrtenja traktorskog vratila (540 obr/min).

153962206

8

- Ne približuj se delovnemu območju stroja.
- Ne zadržavajte se u radnom području mašine.



153969101

9

- Pazi na žice električnih vodov.
- Pazite na žice električnih vodova.

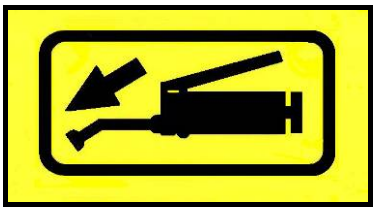
153487505

10

154225109

11

- Po nekaj urah dela kontrolirajte privitost vijačne zveze (opozorilna nalepka na stroju).
- Na kosačici je upozoravajuča naljepica koja vas upozorava na redovnu obaveznu kontrolu vijaka.



153261302

12

840000030

13

VORWORT

Verehrter Kunde!

Wir danken Ihnen für das Vertrauen, das Sie uns mit dem Kauf dieser Maschine entgegengebracht haben.

Bei der Übergabe dieser Maschine hat Sie der Händler in die Bedienung, Wartung und Einstellung der Maschine eingewiesen.

Diese erste Einweisung kann jedoch ein genaueres Kennenlernen der verschiedenen Aufgaben, der Funktionen und den sachgerechten Umgang mit der Maschine nicht ersetzen.

Die Betriebsanleitung ist so aufgebaut, daß Sie ausführlich über die jeweils erforderlichen Tätigkeiten informiert werden, von der Inbetriebnahme und dem Einsatz bis hin zur Wartung und Pflege. Dabei folgt die Gliederung der einzelnen Kapitel in Text und Bild dem arbeitstechnischen Ablauf beim Einsatz der Maschine.

Lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig, bevor Sie die Maschine einsetzen, und beachten Sie besonders die angegebenen Sicherheitshinweise.

WICHTIG!

Um Unfälle zu vermeiden und um optimale Leistungen zu erzielen, dürfen ohne Zustimmung des Herstellers keine Umbauten an der Maschine durchgeführt werden. Gleichfalls darf die Maschine nur unter den von SIP vorgegebenen Bedingungen eingesetzt werden.

PROLOGUE

Dear buyer!

We thank you for your confidence toward our products, shown by choosing our machine.

Our dealer informed you upon delivery of the machine about proper use, maintenance and operation.

This first information is no substitute for present instructions for use.

Present instructions for use, informs you most detailed about every single action which must be taken, from first start of the machine itself, proper and safe use, over to the maintenance. Instructions are divided in single chapters with text and illustrations, explaning practical course of every single step during use of machine.

Due to upper facts please read carefully these instructions, before you start using the machine and take into consideration all safety regulations.

IMPORTANT!

To avoid accidents and for acheiving optimal working - capacities of the machine, any kind of technical changes without strict concordance from the side of producer is strictly forbidden. In such a manner also the machine must be used exsclusively according to from SIP prescribed conditions.

BESTIMMUNGSGEMÄßE VERWENDUNG

Der Maishäcksler ist ausschließlich für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten gebaut.

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht. Das Risiko hierfür trägt der Benutzer allein.Zur Bestimmungsgemäßen Verwendung gehört unter anderem auch die Einhaltung der, vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs und Wartungsbedingungen.

Der Maishäcksler darf nur von Personen benutzt, gewartet ind instand gesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Die Unfallverhütungsvorschriften und sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten.

Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen die Haftung des Herstellers fßr daraus resultierende Schäden aus.

ACHTUNG!
Manueller Einwurf des Häckselgutes in der Häcksler IST STRÄNGSTES UNTERSAGT!

APLICABILITY

The machine has been designed strictly for normal use in agriculture.

If the machine is used for any other purpose, and get damaged during this, the manufacturer is not liable for the damage caused to the machine. It is the user himself who bears the risk. All conditions for work and maintenance, prescribed by the manufacturer, should strictly be considered.

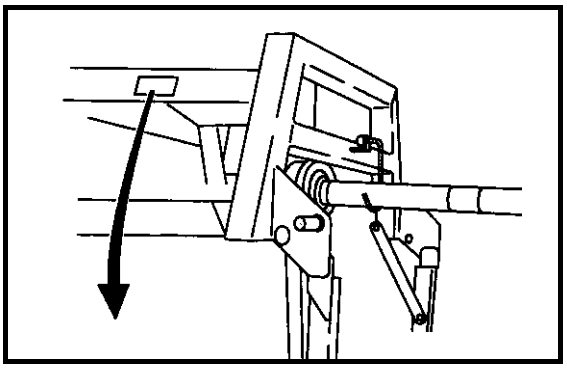
The machine may only be used, handled and repaired by persons who are appointed to do this and who are aware of the danger. All relevant safety regulations as well as all generally used safety tehnical, working-medical and traffic regulations should be considered during the work with the machine.

The manufacturer is not liable for the damage, caused to the machine, which has been rebuilt by the user, if the damage has occured as a result of the rebuild.

ATTENTION!
It is strictly forbiden to interfere when machine is working.

ERSATZTEILBESTELLUNG

ORDERING OF SPARE PARTS



	GB	D
Type:	Type of machine	Typenbezeichnung
Machine No.:	Machine Number	Maschinen- Nummer
Year of production:	Year of production	Baujahr
Weight:	Machine weight	Maschinengewicht

Designation of type Bezeichnung des Typs	
Machine number Maschinen Nummer	
Year of production Baujahr	

Bei der Bestellung von Ersatzteilen sind die Typenbezeichnung, die Maschinennummer und das Baujahr anzugeben. Diese Angaben finden Sie auf dem Typenschild.

Damit Sie diese Daten immer zur Hand haben empfehlen wir, sie in obenstehende Kästen einzutragen.

Anforderungen für Ersatzteile nehmen Sie bei Ihrem zuständigen Kundendienst und SIP-Maschinen-Händler vor.

Fälschungen und Kopien der Teile, besonders der Verschleißteile, sind nicht immer die, die augenscheinlich passen! Material – die Qualität ist mit einfacher Betrachtung nur schwer nachzuprüfen, deshalb raten wir zu äußerster Vorsicht bei preiswerten Angeboten und Bildaufnahmen!

Darum lieber gleich
ORIGINAL S I P ERSATZTEILE!

When ordering spare parts don't forget to write down the exact type of the machine, serial Number of the machine and year of production. All these data are to be found on the factory plate which is fixed on the machine.

In order to keep these very important data always at hand, we advise you to write them into above index.

Spare parts can be ordered at your authorised service provider and sales representative for SIP machines.

Imitations and copies of parts, especially consumable parts, are not suitable even though they might appear to be! The quality of materials cannot be verified properly with visual inspection alone. For this reason, caution should be practised with low-priced offers and copies!

That's why we say, order better immediatelly
ORIGINAL S I P SPARE PARTS!

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT 22
BESTIMMUNGSGEMÄßE VERWENDUNG 23
ERSATZTEILBESTELLUNG 24
TECHNISCHE DATEN 26
MASCHINENBESCHREIBUNG 27
SICHERHEITSVORSCHRIFTEN 29
ARBEITSANWEISUNG 30
ANBAU AN DEN SCHLEPPER 31
AUSWURFROHRSTEUERUNG 33
ANHÄNGER DIREKTZUG 33
KEILRIEMENSPANNUNG UND AUSTAUSCH (Bild 10) 34
SCHLEIFEN UND NACHSTELLEN DES SCHEIBENRADES 35
KREISELMESSER VERSTELLUNG UND AUSTAUSCH 36
GEGENMESSER AUSTAUSCHEN 37
SCHNITTLÄNGEVERSTELLUNG 38
SIECHERHEITSKUPPLUNG 39
WARTUNG UND PFLEGE 39
WARTUNG UND PFLEGE 41
ANKLEBER MIT WARNUNGEN (BILDER) 42

INDEX

PROLOGUE 22
APLICABILITY 23
ORDERING OF SPARE PARTS 24
TECHNICAL DATA 26
DESCRIPTION 27
INSTRUCTIONS FOR SAFE WORK 29
INSTRUCTIONS FOR WORK 30
CONNECTION TO THE TRACTOR 31
EXHAUST PIPE STEERING 33
CONNECTING THE SILAGE WAGON 33
VEE-BELT TENSIONING AND CHANGING (fig.10) 34
SHARPENING OF THE DISC BLADES 35
ADJUSTMENT AND CHANGE OF THE OVAL BLADE 36
CHANGING THE COUNTER BLADE 37
ADJUSTMENT OF THE CUTING LENGTH 38
SAFETY CLUTCH 39
MAINTENANCE AND LUBRICATION 39
PERIODICAL OVERHAULS 41
SAFETY DECALS (DRAWING) 42

TECHNISCHE DATEN **TECHNICAL DATA**

Typ	SILO 100 D	Type
Länge	2100 mm	Length
Breite	2300 mm	Width
Höhe	3350 mm	Height
Höhe mit herunter geklappten Auswurfrohr	2200 mm	Height without special exhaust pipe
Gewicht	520 kg	Weight
Stützrad	5.00-8 8PR	Suport wheel
Reifendruck	5 bar	Tyre pressure
Messerscheibe:		**Disc with blades:**
Messeranzahl	10	Number of blades
U/min. bei 540 U/min. der Schlepperzapfwelle	1600 U/min / rpm	Disc rotations (P.T.O. Shaft 540 rpm)
Einzugtrommeln:		**Drums:**
- Zwei Eizugs- und		- two draw and
- Zwei Preßwalzen		- two compress drums
Messerscheibe-Antrieb	4 Keilriemen 4 Vee - belts	Disk drive
Walzenantrieb	Zahnräder im Merzweckfett gears in grease	Drum drive
Führungen:		**Guidance:**
- 2 Federzinken		- 2 spring tines with
- Führungsgummi - Seitlich		- rubber on each side
- 2 Führungsbleche für Lagermais und Maiskobenverlust Verhütung		- guiding plate for lifting the maize stalk and to prevent fall out of maizecobs
Gelenkwellen - Anschluß	35 mm (1⅜"); z=6	P.T.O Shaft attachment
Gelenkwelle:		**P.T.O Shaft:**
- Kupplung	da	- clutch
Schnittlänge:		**Cutting length:**
- (Wahlweise)	4 mm und 6 mm 4 mm or 6 mm	- (adjustable beetwen)
Min. Schlepperkraft	25 kW (34 KS)	Min. tractor power
Max. Schlepperkraft	82 kW (111 KS)	Max. tractor power

MASCHINENBESCHREIBUNG

Einreihiger Maishäcksler ist aus folgenden Teilen zusammengebaut: (Bild 1).

Hauptantrieb (Pos. 1)
Die Messerrscheibe wird durch 4 Stk.. Keilriemen angetrieben. Durch Spannhebel können die Keilriemen Mühelos entweder nachgespannt oder gelöst werden.
Keilriemen-Scheiben:
D1-160 mm .....D2-450 mm

Rahmen (Pos. 2)
Zusammengeschweißt aus Profilröhre.

Gehäuse und Fanggabel (Pos. 3)
Durch Selbsttragende Schneideinheit konnte die Maschine kürzer konstruiert und der Schwerpunkt näher zum Schlepper verstellt werden. Um den Zutritt zum Schneidmessern und Gegenmesser zu erleichtern, kann die Maschine seitlich geöffnet werden. Um einen optimalen Masse-Zufuhr zum Messerrscheibe zu erreichen, sind die Fanggabel mit zwei Paar federzinken und am inneren Ende mit einem Paar Führungsgummi ausgestattet, welche auch die Verluste der Schneidmasse verhindern.

Einzugswalzen (Pos. 4)
Vier Einzugswalzen sorgen für einen exakten Schnitt. Erster Einzugswalzenpaar ist unterseits mit zwei gegeneinander drehenden Sternformigen Schneidmessern zum Stängel abschneiden ausgestattet. Das zweite Einzugswalzenpaar preßt die Schneidmasse zusammen. Einer der Beiden Walzen ist glatt und fix eingebaut, während der ist der zweiter Walze verzahnt, Federschwankend fixiert und drückt mit eine Konstantkraft auf die Schneidmasse.
Einzugswalzen sind mit Scherschraube gegen Überlastung gesichert.

DESCRIPTION

One row maize chopper consists of following parts: (fig. 1).

Main drive (poz. 1)
Drive: - 4 Vee-belts. They can easily be untightened by a handle.
Pulleys:
D1-160 mm.....D2-450 mm

Frame (poz. 2)
It is welded from iron tubes.

Housing and forks (poz. 3)
The chopping compartment is made as self-carrying construction so that the centre of gravity is near the tractor. In order to access the blades and the counterblade easily, the machine can be opened at the side. The forks are equipped with 2 pairs of spring tines which guides the crop into the machine, and by 1 pair of rubber guiding, which lifts the cobs and thereby minimises the cobs lose .

Drums kpl. (poz. 4)
For precision cutting there are 4 drums in the machine. First pair of drums cuts the stalks near the bottom by a special oval-shaped blade. Second pair of drums compresses the complete maize. They provide constant flow of maize into the chopping compartment. One of the drums is smooth and fix, the other has ribs.
To protect the drums against overcharg there is a safety screw on a clutch.

Häcksler mit dem Antrieb (Pos. 5)
Messerscheibe mit 10 Messern sorgt für das gleichmäßigen Schneiden der Schneidmasse. Serienmäßig eingebaute Reibplatte sorgt dafür, das jeder Maiskorn angeschlagen wird. Die Schleifvorrichtung für die Messerscheibenmessern ist vorne, am Heckscleroberseite angebracht. Die Schnittlänge kann einfach durch gegenseitigen Stirnrad Wechsel geändert werden.

Auswurfkanal (Pos. 6)
Durch dem Auswurfkanal wird die Schneidmasse auf der Schlepperanhänger gefördert. Herunter knickender Auswurfkanal ermöglicht leichtere Legerung der Maschine.

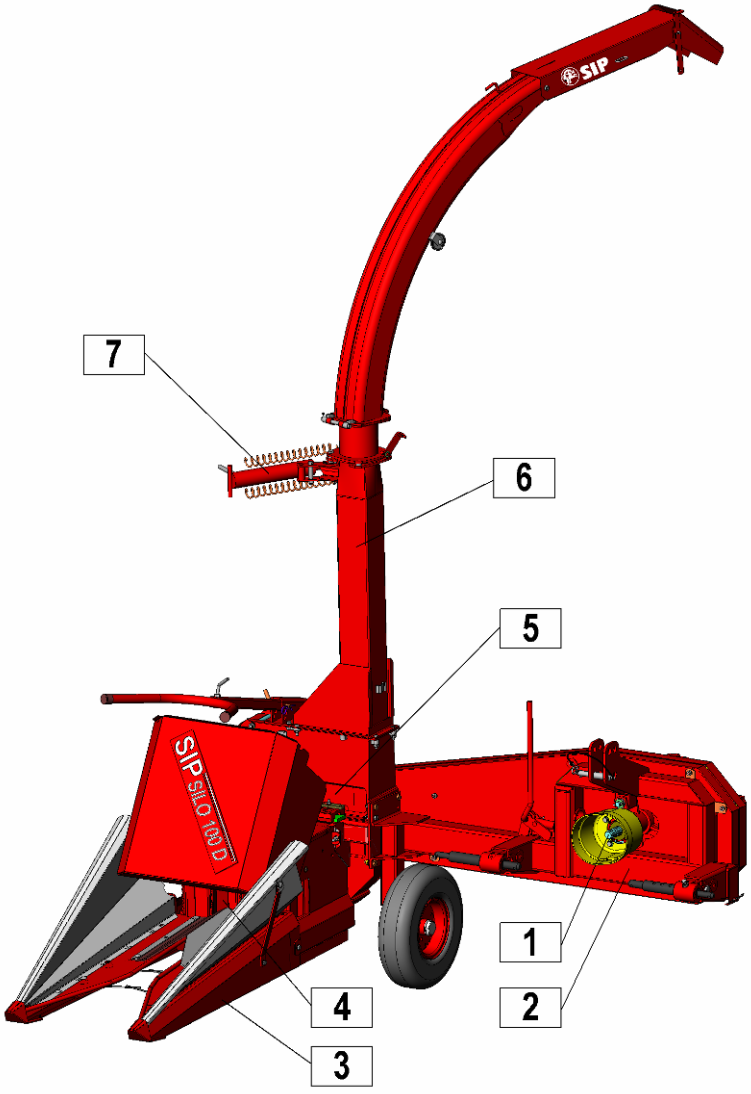
Fernbedienung (Pos. 7)
Ermöglicht die Auswurfkanal-und Klappesteuerung aus der Schlepperkabine.

Chopper with the drive (poz. 5)
Chopper device is a basic disc plate with 10 blades, equipped with grinding system. It also has a system to sharpen the blades. All drive systems have gears for easy maintenance. The cutting length could be adjusted, by replacing the gears.

Exhaust pipe (poz. 6)
The cut mass is transported through the exhaust pipe to the vagon. Specialy designed exhaust pipe is easy to direct and allows no stoppage.

Remote control (poz. 7)
Exhaust pipe can be directed by hydraulic system from the tractor cabin.

Bild - Figure 1



SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Mit dem Maishächsler dürfen nur ensprechend ausgebildete Personen arbeiten, dem alle Sicherheitsvorschriften, Einstellungen und Wartungsvorgänge bekannt sind.

Es ist folgendes zu beachten:

1. Unfallschutzvorschriften
2. Unfallschutzvorschriften bei Arbeit in der Landwirtschaft.
3. Die angebrachten Warn- und Hinweisaufkleber geben wichtige Hinweise für den Gefahlosen Betrieb; die Beachtung dient Ihrer Sicherheit.
4. Bei Benutzung offentlicher Verkehrswege, die jeweiligen Bestimmungen beachten!

5. Herstellereinleitungen:
   - Die Betriebsmaschine darf nicht im geschlossenen Raum laufen.
   - Vor einschalten der Zapfwelle darauf achten, daß sich niemand im Gefahrenbereich des Gerätes befindet.
   - Instandsetzung-, Wartungs- und Reinigungs- arbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Zapfwellenantrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen!
   - Bei Schneidmesser- schleifen noch besondere VORSICHT, da der Antrieb eingeschaltet ist!
   - Es ist VERBOTEN mit nicht ausgewuchtetem Messerrad zu Arbeiten! Die beschädigten Messern müßen sofort ausgetauscht werden. Der Messerrad muß nach jedem Messeraustausch von der Kundendienst- Stelle neu ausgewuchtet werden.
   - Es dürfen nur die vom Hersteller vorgeschriebenen Gelenkwellen verwendet werden! Haltekettchen so einhängen, daß ein ausreichender Schwenkbereich der gelenkwelle in allen Betriebsstellungen gewährleistet ist.
   - Bei der Abbau vom Schlepper, den Häcksler mit dem Stützfuß stützen.
   - Auswurf nur mit Fernbedienung steuern!

INSTRUCTIONS FOR SAFE WORK

When harvesting you must pay your best attention to the safety. Prevent accidents, read carefully and take into consideration following instructions.

Always consider:

1. Besides the instructions from this booklet take into consideration all generally used safety and accident regulations.
2. Safety and warning decals, placed on the machine, give important instructions for safe work. Take them into consideration for your safety.
3. Make sure you get familiar with all devices and elements for handling and with the functions, before starting with the work.
4. While driving on public roads, take into consideration traffic signs and regulations.

5. Producer instructions:
   - It is strictly forbidden to run the machine in closed area.
   - Before switching on the machine and driving off, make sure there is no one near the machine (children). Make sure your visibility is sufficient.
   - Before you do anything on the machine switch off the drive and disconnect the P.T.O shaft. Specially when you are sharpening the blades.
   - It is strictly forbidden to work with unbalanced chopper. Damaged blades must be replaced immediately. The chopper must be rebalanced in factory when blades are replaced.
   - Use only P.T.O. Shafts prescribed by the manufacturer. Secure the P.T.O. Shaft protection against rotating by a chain.
   - When disconnecting the machine from the tractor, place it on the flat ground and use the support leg.

- Wenn an den Schlepper gleichzeitig Maishäcksler und Anhänger angeschlossen werden, daran denken daß dadurch die vördere Schlepperachse zu viel entlastet werden kann..
- Wegen bessere Stabilität, Auswurfrohr
- nur bei am Schlepper angebauten Maishäckler umklappen.

ACHTUNG!
Manueller einwurf des Hechselgutes ist STRÄNGSTES VERBOTEN.

- Always use remote control device for turning the exhaust pipe.
- If you attach the chopper and the wagon to the same tractor, the front axle of the tractor can get too discharged.
- Use 3 point hitch system on tractor when turning the exhaust pipe.

WARNING!
It is strictly forbidden to insert maize into the machine by hand!

ARBEITSANWEISUNG

1. Häcksler an den Schlepper Dreipunkt Hydraulik system anbauen und gegen seitlichen Verschiebung absichern.
2. Stützfuß hochziehen.
3. Immer darauf achten daß die Zapfwellendrehzahl 540 U/min. beträgt, noch bevor ins Mais eingefahren wird. Zapfwellendrehzahl während der Arbeit immer konstant halten.
4. Gegenmesser regelmäßig auswechseln. Die genaue Einstellung und eine einwandfreie Schärfe der Messer garantieren ein exakt geschnittenes Häckselgut und sparen Kraft.
5. Bei Kurvenfahrt im Direktzug auf Anhängerabstand achten.
6. Mit eine um etwas höheren Stängel-Schnitthöhe- Verstellung wird folgendes erziehlt:
   a) Verringert sich die eintritts-Möglichkeit fremden Körpern ins Häcksler Innere.
   b) Exakt geschnittenes Häckselgut.
7. Beim Wenden am Ackerende, der Häcksler mit Schlepperhydraulik leicht erheben um das Stützrad zu entlasten.

INSTRUCTIONS FOR WORK

1. Connect the implement to the 3 point hitch in a way which prevents side swinging.
2. Before work lift the support leg.
3. Make sure to enter into the maize at r.p.m 540 and to maintaint these rotations during work.
4. Change the counter blade on time and make sure that the blade is always sharp.
5. If you attach the wagon, be careful for a hairpin bend.
6. By lifting the machine you will:
   a) decrease the possibility of objects entering the machine
   b) decrease the wearing out of the machine.
7. At the and of the field, always lift up the machine, specialy in the hairpin bend. You will prevent excessive wearing out of the support wheel.

ANBAU AN DEN SCHLEPPER

Durch spezielle Dreipunktbock- Ausführung ist den Anbau an Schlepper Kategorie I. und II. Ermöglicht. Mit dem Bolzen (Bild 2) ist Anbau an Breitspurigen Schlepper gewährleistet. Bei den schmalspurigen Schleppern sind die Bolzen laut (Bild 3) einzustellen.

(Bild 4) zeigt die Situation bei Schlepper der Kategorie I.

Verstellbare Unterlenker ermöglichen eine vor – zurück Verstellung des Häcklers, beim Schlepper mit kürzeren Unterlenker.

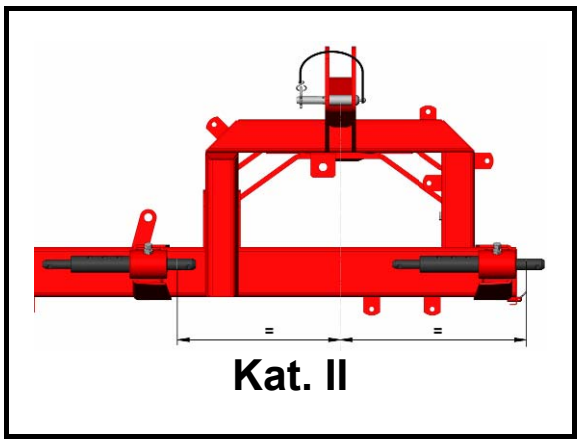
CONNECTION TO THE TRACTOR

3 point hitch on maize chopper is designed to be attached on I. or II. category. By adjusting the bolt (fig. 2) you can attach the maize chopper to the tractor with wide car track. The same can be done when the car track is narrow (fig. 3).

(Fig. 4) shows the connection to the I. category tractors.

Adjustable handles of the 3 point hitch enable the machine to be positioned forward and backward. This way the machine can be connected to the tractors with shorter handles than usually.

Bild - Figure 2, 3



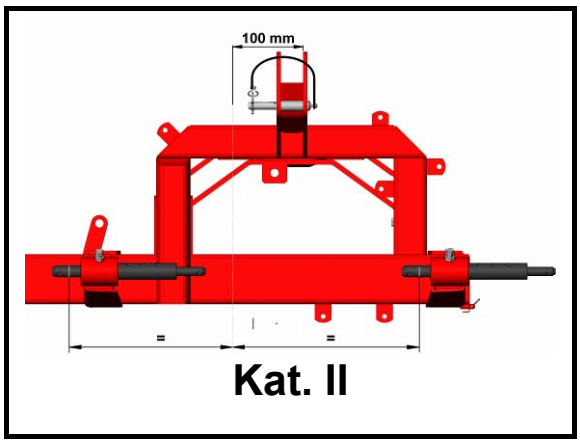
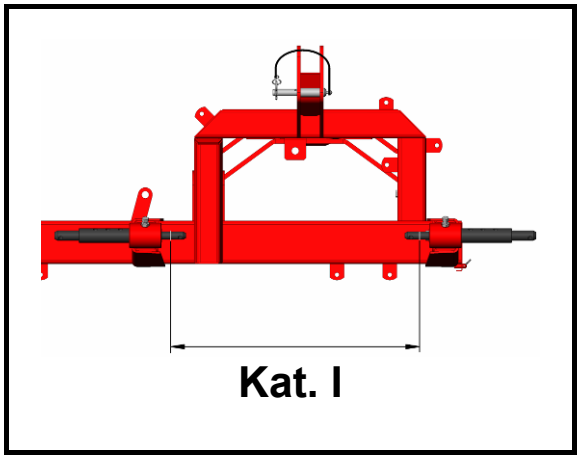


Bild - Figure 4, 5



Mit Oberlenker die Torpedos paralell zum Boden einstellen. Die Auswurfklappen-Fernbedienungshalter soll in Griffnähe des Fahrers (z.B. am Kotflügel des Schleppers) montiert werden.

Die Gekenkwelle gelangt in einer Überlänge zur Auslieferung. Falls eine Kürzung der Gelenkwelle nötig ist, sind beide Hälften gleichmäßig zu kürzen., wobei die Schnittflächen unbedingt zu entgraten sind. Man sollte immer die größtmöglichste Rohrüberdeckung bei Arbeitsstellung anstreben. Es ist Empfehlenswert Kürzungen der Gelenkwelle in Ihrer Werkstätte vorzunehmen. (Bild 5).

Bei Wartungs- bzw. Pflegearbeiten am Häcksler- Unterbau, Auswurfklappe-Fernbedienung aus der Schlepperkabine nehmen und am Auswurfrohr abstecken, nur Oberlenker abkuppeln (Unterlenker bleiben gekuppelt am Schlepper) und Hecksler einfach nach hinten Klappen (Bild 6).

By the help of the upper connection bar, set the machine in the position, which enables the forks to be parallel with regard to the field. Set the remote cotrole device for changing the exhaust pipe direction to the most suitable place in the tractor cabin.

Adjust the P.T.O. shaft for transport and for working position. (fig. 5).

To clean the machine at the bottom just remove the upper bolt of the 3 point hitch, disconnect the remote control device of the exhaust pipe from the tractor, lean the machine backwards and place it to the ground, beside the tractor (fig. 6).

Bild - Figure 6

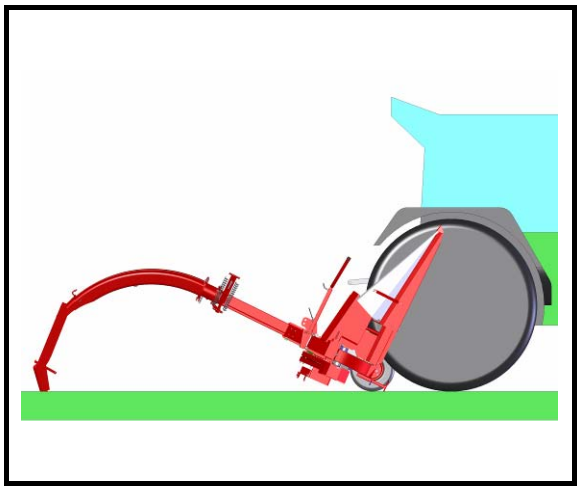
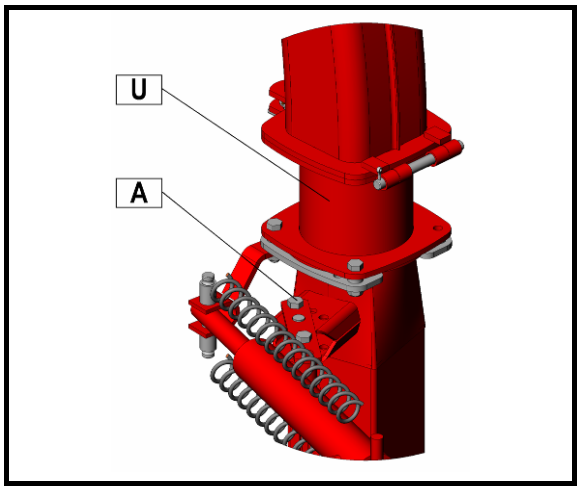


Bild - Figure 7



ACHTUNG!
Beim abbauen des Häcklers vom Schlepper, Auswurfklappe- Fernbedinung aud der Schlepperkabine nehmen!

ATTENTION!
Before disconnecting the machine from the tractor don`t forget to remove the remote control device from the tractor cabin.

AUSWURFROHRSTEUERUNG

Auswurfrohr wird mittels einfach wirkendem Hydraulikzilynder gesteuert. Schlepper muß daher mit entsprechendem Hydraulikanschluss ausgestattet werden. Beim wechseln vom Parallel auf Direktzug oder umgekehrt kann der Auswurfkrümmer ohne Verwendung von Werkzeugen durch einfache Handgriffe geschwenkt werden: Schraube “A” (Bild 7) aus dem Hydraulikzylinder- Hebel herausziehen.

Hydraulikzykinder- Hebel entsprechend versetzen, Schraube “A” wieder am ausgewählten Loch Abstecken. Die Transport- oder Lagerungshöhe des Häckslers kann nach lösen des Absteckbolzens, durch Auswurf-herunterklappen deutlich reduziert werden.

Beim silieren in starkem Wind kann der Mittelrohr “U” (Bild 7) durch schräg abgeschnitenem Rohr ersetzt werden. Dadurch werden die Verluste stark vermindert.

EXHAUST PIPE STEERING

The exhaust pipe is steered by one-way acting hydraulic cylinder. The tractor has to have the hydraulic equipment with valve and adequate quick clamp. By placing the srcew “A” on different holes you can choose the position of the exhaust pipe (fig. 7).

When transporting and storing the machine you can bend the exhaust pipe to reduce height. On special demand we can equip the machine with wire remote controle device for turning the exhaust pipe. This way the driver can easily steer the exhaust pipe from the tractor cabin.

In windy weather you should remove the part “U” (fig. 7) and replace it with a different part, so that the exhaust pipe is nearer to the wagon.

ANHÄNGER DIREKTZUG

Häcksler - Zugvorrichtung kann in 2 Lagen verstellt werden:

1. Zugöse oberhalb Zapfwelle (Bild 8).
2. Zugöse unterhalb Zapfwelle (Bild 9).

CONNECTING THE SILAGE WAGON

The tow hook can be set in two different position:

1. The tow hook is above the shaft (fig. 8).
2. The tow hook is below the shaft (fig. 9).

Bild - Figure 8

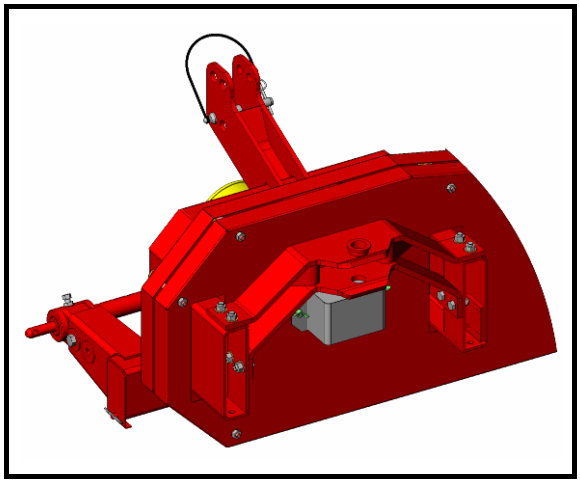
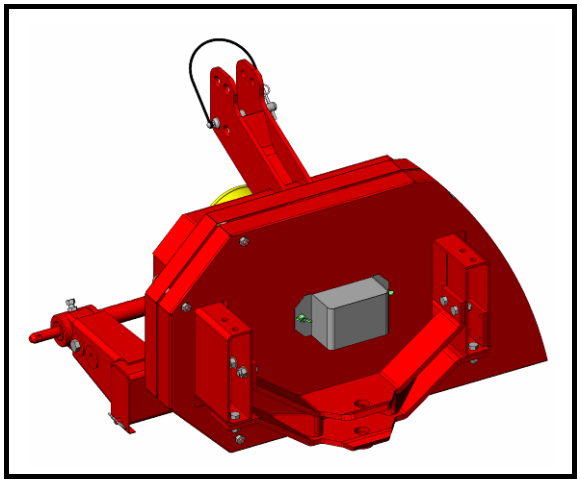


Bild - Figure 9



KEILRIEMENSPANNUNG UND AUSTAUSCH (Bild 10)

Die 4 Keiriemen, die gleichzeitig als Überlastungssiecherung dienen, dehnen sich am meisten in den ersten Betriebsstunden.

Keilriemenspannung während des Einsatzes ofters prüfen. Einstellmaß zwischen beiden Riemenscheiben cca 15mm / Riemen.

Keilriemen- Spannungsvorgang: Hebel “A” (Bild 10) lösen, Schraube “B” um einige Umdrehungen abdrehen, Hebel “A” wieder anspannen.

Keilriemen austauschen: Hebel “A” lösen. Zugholm “C” und äusseren Keilriemenschutz “D” abmontieren. Keilriemen austauschen, Keilriemenschutz “D” und Zugholm “C” wieder montieren.

VEE-BELT TENSIONING AND CHANGING (fig.10)

The maize chopper is driven with 4 Vee-belts.

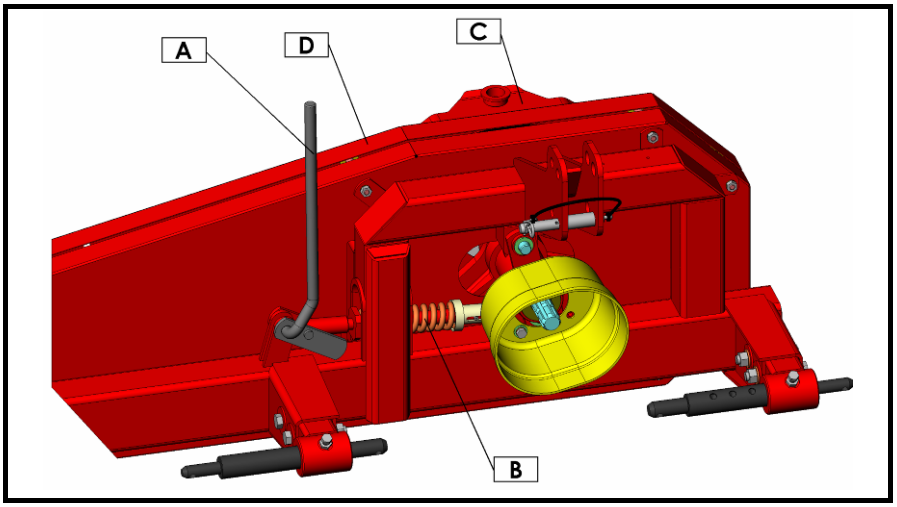
V-belts are also used as a security device against overcharging. It could hapend that after the first hours of work Vee-belts slip.

In that case tighten them as follows:
With handle “A” (fig.10) release the tension in Vee-belts. Then turn screw “B” and set the crank “A” into the upper position.

After that you have to check the tension in belts. Press a belt between pulleys with a force of 150N with finger. The belt should go down for app. 15mm.

To change the belts, release the tension in belts by handle “A”, then remove the tow hook “C” and the protection plate “D” by unwinding the screws only on the outer side of the side protection plate.
After the change and the tightening of the belts, set back the protection plate and the tow hook.

Bild - Figure 10



SCHLEIFEN UND NACHSTELLEN DES SCHEIBENRADES

Es wird empfohlen, periodisch nach 4 Arbeitsstunden die Schärfe der Messer am Scheibenrad zu überprüfen. Scheibenrad mehrmals kürzere Zeit als selten und längere Zeit schleifen. Die genaue Einstellung sowie eine Einwandfreie Schärfe der Messer garantieren ein exakt geschnittenes Häckselgut und sparen Kraft.

Beim Schleifen des Scheibenrades die Zapfwellenumdrehungen auf entweder 540 U/min. Schleifstein- Verstellschraube “L” (Bild 13) so lange langsan links drehen, bis der Schleifstein ins Berührung mit Messern kommt. Schleifforrichtung “K” sofort danach über die ganze Führungslänge gleichmäßig hin und her schieben.

Wenn die Berührung nachläßt, Verstellschraube “L” noch um eine Stuffe links drehen. Das ganze so lange wiederholen, bis die Messer scharf genug sind. Anschließend Verstellschraube “L” wieder rechts, bis zum Schleifstein-Ausgangspunkt drehen.

⚠ ACHTUNG!
Oberteilkasten bei laufendem Messerrad nicht öffnen. Wenn der Schleifstein so weit abgenutzt ist, daß der Spalt „X“ kleiner als 1mm ist, muß der Schleifstein unbediengt ausgetauscht werden. (Bild 11).

Nach dem Schleifen muß der Schneidspalt zwischen Scheibenrad und Gegenmesser wieder eingestellt werden. Bolzen “M” (Bild 12) nach oben drücken und Scheibenrad mit beigelegtem Verstellschlüssel “E” in Uhrzeigerrichtung bis der Bolzen einrastet drehen. Verstellmutter langsam in Uhrzeigerrichtung drehen, bis während des Scehibenrad- Drehens, die Messer leicht den Gegenmesser berühren. (die Berührung ist leicht zu hören). Anschließend die Verstellmutter leicht zurück drehen, bis die Berührung weg ist.

SHARPENING OF THE DISC BLADES

It is recommended to sharpen the blades every 4 hours. Sharpen them often and for a short time. Working with sharp blades saves power and provides better quality of silage.

When you start sharpening turn the machine on 540 r.p.m. Then turn the plastic screw “L” (fig.13) to the left until you hear the beep. Move the grinding stone left and right. with the crank “K”.

Repeat this procedure until all blades are sharp. When finished turn the plastic screw to the right where you started. If the distance “X” between grinding stone and the holder is less than 1mm, you have to change the grinding stone. (fig.11).

After sharpening the distance between blades and counter blade has to be adjusted.

⚠ WARNING!
Push the pin “M” up by hand. Then with a special key “E” (which is enclosed) turn the disc clockwise until the pin is locked in the position. Continue turning the key until blades and counter blade slightly touch each other. (You will hear the tipical noise).

Then turn the key in the opposite direction just a little, until the noise disappears.

Bild - Figure 11

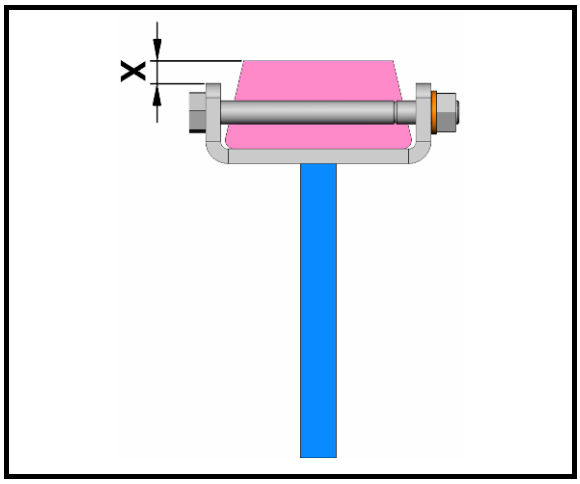
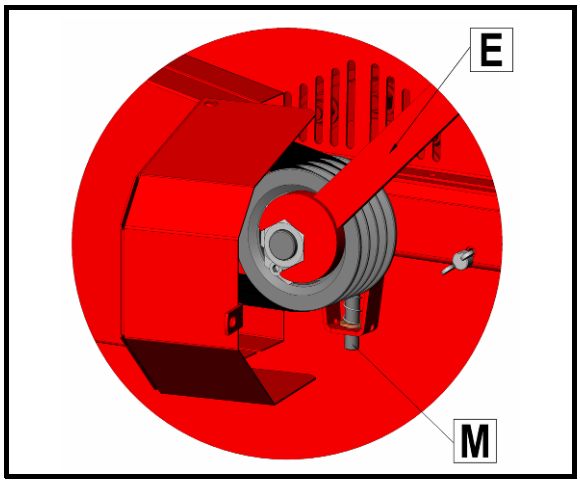


Bild - Figure 12



KREISELMESSER VERSTELLUNG UND AUSTAUSCH

Um exakten Schnitt der Mais- Stängel zu erreichen ist es sehr wichtig daß sich die Kreiselmesser “N” (Bild 14) in der Mitte gegenseitig berühren. Falls wegen Verschleiß die Berührung nicht mehr vorhanden, Schraube “O” losdrehen, bei den Trommel, welcher nicht in die Ebene, gegenüber Putzer “P” steht. Mit dem rechts- Drehen des Vierkantes “R” (Bild 13) wird Kreiselmesser zusammen mit Trommel nach unten verstellt, und mit links- Drehen nach oben. Nach dem Verstellung, Gegenmutter “S” und Schraube “O” wieder fest anziehen.

Falls einer, oder beide Messer beschädigt sind, müßen unbedingt ausgetauscht werden. Zur Innen- Kreiselmesser- Demontage zuerst die Torpedos demontieren, die Schrauben “O” und Mutter “T” am Aussenmesser herausschrauben dann Kreiselmesser und Joch “D” herabnehmen.

Nun Muttern “T” am Innenmesser abschrauben und Innenmesser herabziehen. Anschließend die Kreiselmesser im umgekerhrten Rheienfolge wieder montieren. Bevor die Schrauneb “O” angezogen werden, ist die richtige Schneidflächen- Einstellung beider Kreiselmesser zu überprüfen.
Max. Spalt: 0,8 mm.

ADJUSTMENT AND CHANGE OF THE OVAL BLADE

For precision cut of stalk on the ground it is very important that oval blades “N” (fig. 14) touch each other. If one of the blades is used or worn out, turn the screws “O” until the blade surface is in the same lavel as the cleaning device “P”. By turning the four-head screw on the top of the shaft “R” (fig. 13), you will move the oval blades together with the drum up or down. After adjustment of the blades, tighten the nut “S” and screws “O”.

If one of the oval blades is damaged, replace it with the new one. To change oval blades, remove the conic plate on the front of the machine first. Then unwind screws “O” and nuts “T” on the outer blade and remove the oval blade and holder “D”.

Before tightening the screw “O” check the distance between blades.
Max. distance is 0,8 mm.

Bild - Figure 13

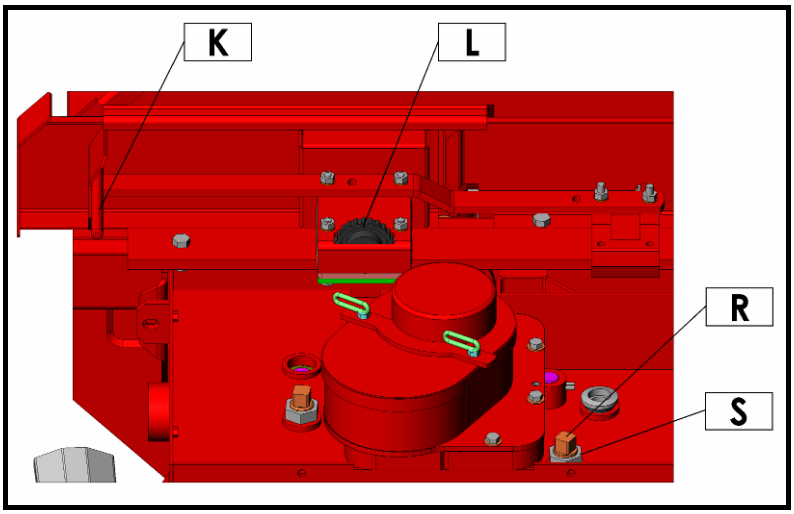
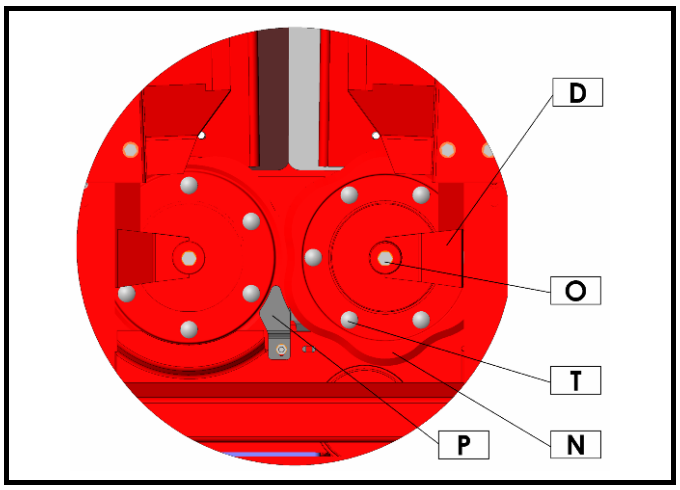


Bild - Figure 14



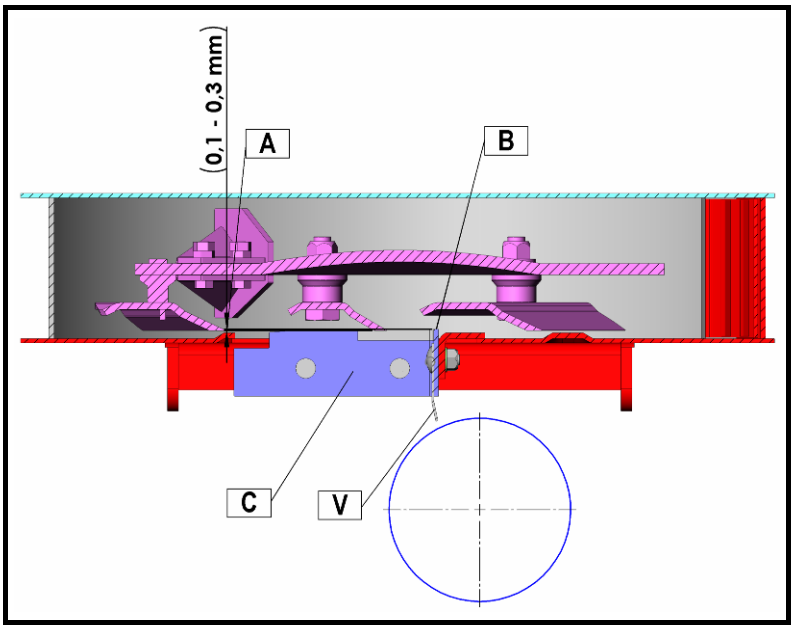
GEGENMESSER AUSTAUSCHEN

Nach 50 ha den Verschleiß des Gegenmessers “C” (Bild 16) überprüfen. Muttern “D” (Bild 16) lösen und die Walzen am Scharnieren vom Schneidergehause auslenken.
Falls der Abstand zwischen Punkte “A” und “B” kleiner als 0,1 mm ist, muß Gegenmesser ausgetauscht werden. Bei der Wiedermontage neuer Gegenmessers nur vorgeschriebene Schrauben und Muttern verwenden! Neuer Gegenmesser einlegen, Schrauben mit Muttern nur so viel zuschrauben, daß der Gegenmesser noch beweglich bleibt. Abstand bei Punkt “A” auf 0,3 mm einstellen und die Gegenmessermuttern anziehen.
Bei der Walzen- Wiederzuschließung ans Schneidergehäuse, muß die Putzer- Schärfe am Glatten Walze anliegen.

CHANGING THE COUNTER BLADE

After 50 ha of work you have to check the counter blade “C” (fig. 15). First unwind the nut “D” (fig. 16) and on the hinge remove complete drums from the housing.
If the distance between “A” and “B” is less than 0,1 mm, you have to change the counter blade. When you insert the new one, make sure to use proper screws and nuts.
Place the new counter blade in the position and check the distance in spot “A”. The distance in spot “A” should be 0,3 mm. Then tighten all the screws.
Check also the distance of the cleaner “V” and the cylinder .

Bild - Figure 15



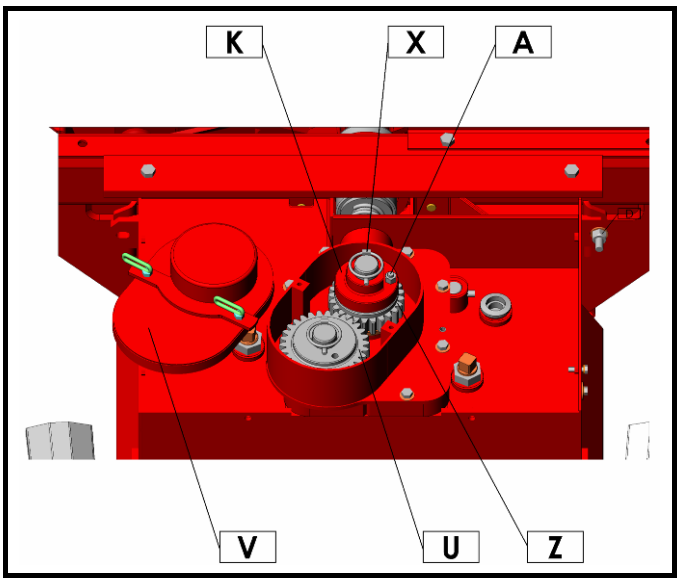
SCHNITTLÄNGEVERSTELLUNG

Vom Werk aus ist die Schnittlänge auf 6mm eingestellt. Eine Schnittlänge von 4 mm kann durch gegenseitigen austausch der Zahnräder “Z” und “U” (Bild 16) erzielt werden. Beide Zahnräder befinden sich unter dem Deckel “V”. Dabei muß die Überlastkupplung “K” auch ans Gegenzahnrad “U” montiert werden.

ADJUSTMENT OF THE CUTING LENGTH

The cutting length of the new machine is set to 6 mm. This length is optimal in the combination with the grinding plate.
If you would like to have the cutting length of 4 mm you have to change the gears. First, you have to remove the cover “V” (fig. 16) and the sefty pin “X”. Change gears “Z” and “U” between each other. Put the clutch “K” on gear “U” and secure by sefty pin.

Bild - Figure 16



SIECHERHEITSKUPPLUNG

Schützt der Trommelmechanismus gegen Bruch. Bei Überlastung wird Sicherheitsschraube “A” abgeschärt (Bild 16) Bei der Reparatur ist unbediengt nach der Ursache für die Überlastung zu suchen.
Ausschließlich Schraube M8x60 EN 24014 Güte 8.8 Zn und Einwandfreie SK Mutter M8 5CD DIN 985 verwenden!
Schraube “A” wird Kopf unten montiert.

SAFETY CLUTCH

Safety clutch protects drums against overcharging. If the clutch is overcharged, the safty screw brakes (fig. 16).
When you change the screw, always use the prescribed one: SCREW M8x60, EN 24014, quality 8.8 ZN, and proper nut M8, 5CD, DIN 985.
Remove the clutch and the gear from the shaft. Insert the screw “A” in a position where the head of the screw is at the bottom side of the gear. Tighten the nut and put them on the shaft. Secure with the safty pin “X”.

WARTUNG UND PFLEGE

Sorgfältige Pflege und richtige Bedienung gewährleisten ständige Betriebsbereitschaft des Gerätes. Schmierplan ist vom (Bild 17) ersichtlich. Maishäcksler hat insgesamt 2

Schmiernippel:

1. Am Scheibenrad- Nabe bei Schleifvorrichtung.
2. Am Scheibenrad- Gehäuse hinten, oberhalb kleine Riemenscheibe.

Einzugstrommel- Zahnräder sind mit Fließfett dauergeschmiert, doch der Kontrollschraube befindet sich unter der Haube, Pos. “B” (Bild 17).

Die Gelenkwelle muß laut Herstellers Anweisungen geschmiert werden.
Auswurfrihr- Drehstelle muß alle 20 Arbeitsstunden geschmiert werden.

MAINTENANCE AND LUBRICATION

Maintenance and lubrication is one of the most important jobs that you have to do on the machine. Procedure of lubrication is shown in (fig.17). Be sure that there is always enough greas in the gearbox.

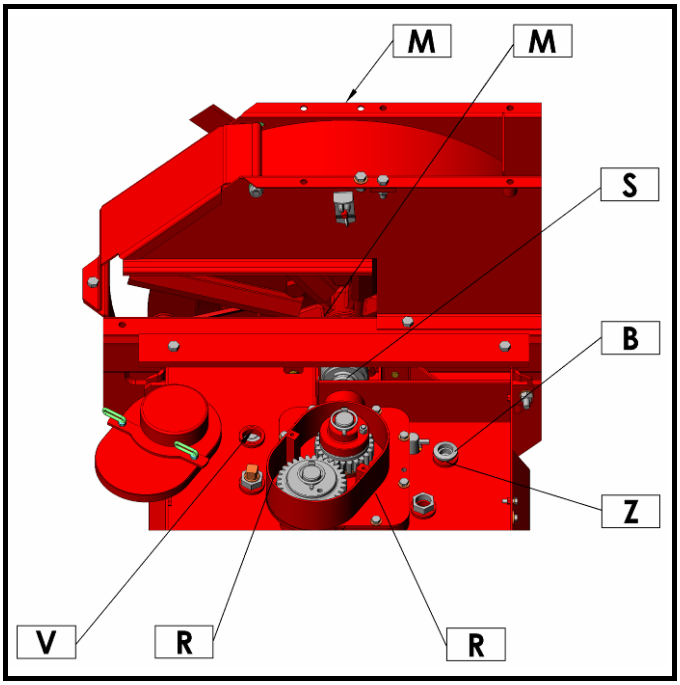
After you remove the cover “B” (fig. 17), you will see the gears. Check if there is enough greas inside.
Use only P.T.O. Shafts prescribed by the manufacturer.

Every 20 hour, put some greas on exhaust pipe on the position where it is turning.

Bild - Figure 17

M= Fett LIS 2 (2 nippel) 20 Stunden
R= Fett VISKOMA R (Getriebe) 1 x jährlich
Z= Fett VISKOMA R (Kegelradern) 20 Stunden
S= Fett VISKOMA R (Kupplung) 20 Stunden

M= Grease LIS 2 (2 nipple) every 20 hours
R= Grease VISKOMA R (gear-box) one's a gear
Z= Grease VISKOMA R (gears) every 20 hours
S= Grease VISKOMA R (clutch) every 20 hours



Am Ende der Saison soll das Gerät gründlich gereinigt, geschmiert, eingeölt und witterungsgeschützt abgestellt werden. Gerät absenken und eventuell durch Unterlage auf Unterlenkerhöhe bringen.

At the end of the season make sure to clean the machine. If necessary claen the machine, put some oil on lubricators and release the Vee-belts. Keep the machine in dry place.

WARTUNG UND PFLEGE

Einmal jährlich soll das Gerät gründlich gereinigt und kontrolliert werden:

Die Jährliche Kontrolle umfasst:

- Messer- Verschleiß und festigkeit.
- Kontrolle der Schmierfett- Menge im Einzugstrommelantrieb und Winkelgetriebe.
- Reibplattenverschleiß; nach Bedarf austauschen!

Gelegentliche Kontrollen während der Saison.

Die Kontrolle umfasst:

- Schrauben und Mutter auf festem Sitz.
- Keilriemenspannung.
- Schneidplatte aud defekten Messer und Schleifen der Schneidplatte
- Schleifstein- Verschleiß.
- Einzugstrommeln und Kreiselmesser-Verschleiß.
- Gegenmesser-Verschleiß und Spalt zwischen Gegenmesser und Schneidplatte..
- Schmiernippel- Schmierung (2 Stk.)
- Schmieren nach Schmierplan.
- Gelenkwellenschutz nach Einwandfreiem Zustand.

PERIODICAL OVERHAULS

Thorough overhaul must be done on the machine once per year.

You have to check

- Check all blades and counter blades. Special dics blades.
- Check the level of greas in the gearbox and between drums.
- Check the grinding plate. If it is used to much change the plate.

Periodical examination during the working season.

You have to check:

- Check the tightness of screws and nuts.
- Check the Vee-belt tension.
- Sharpen the blades and check the damage on them.
- Check the grinding stone.
- Check the damage on oval blades and distance between those blades.
- Check the counter blade and distance between counter blade and chopper.
- Check if gears and all turning parts are lubricated.
- Check the P.T.O shaft and it‘s protection.

ANKLEBER MIT WARNUNGEN (BILDER)
SAFETY DECALS (DRAWING)

Der SIP-Kreiselschwader ist mit allen erforderlichen Sicherheits-Einrichtungen (Schutzeinrichtungen) ausgerüstet.
Nicht alle Gefahrenstellen an dieser Maschinen lassen sich, im Hinblick auf die Erhaltung der Funktionsfähigkeit der Maschine gänzlich sichern. An der Maschine finden Sie entsprechende Gefahrenhinweise (=Hinweisschilder in den Farben gelb / schwarz), die auf diese verbliebenen Restgefahren hinweisen.
Die Gefahrenhinweise haben wir in Form von sog. Warnbildzeichen vorgenommen. Zur Lage dieser Hinweisschilder und die Bedeutung / Ergänzung finden Sie nachfolgend wichtige Hinweise!

SIP rotary rake is equipped by all safety devices which are prescribed by law.

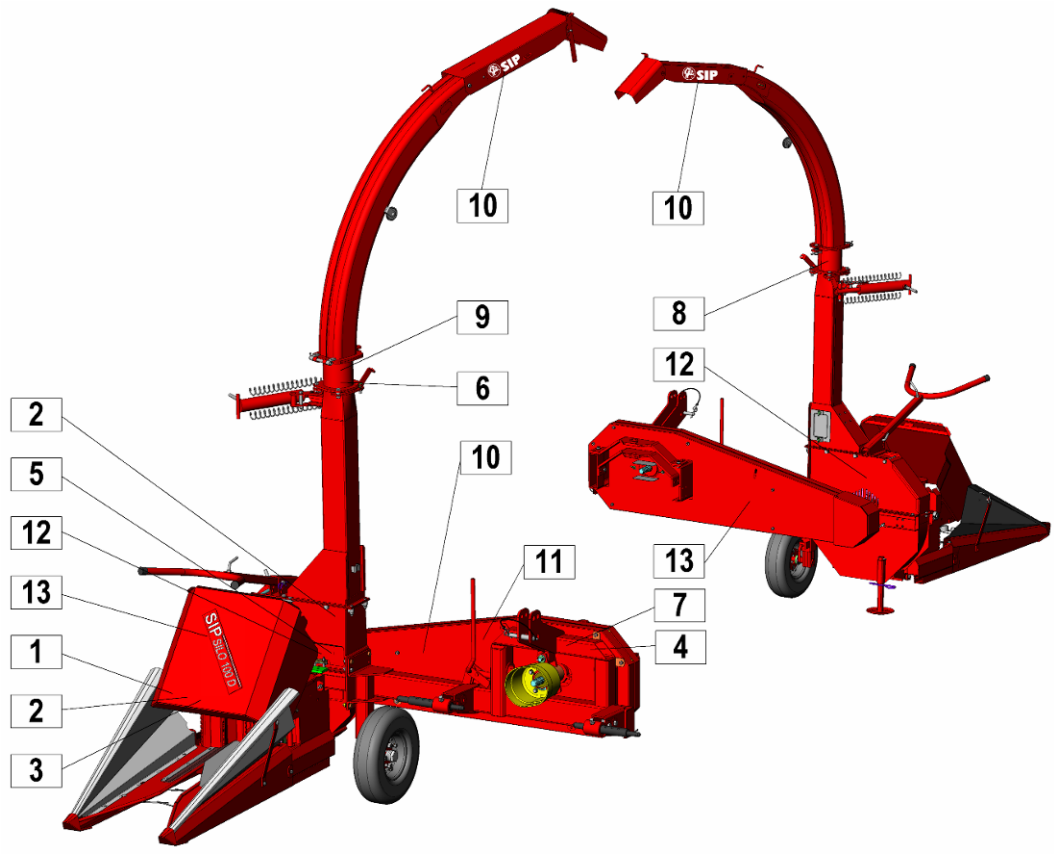
But there is not possible to protect all danger spots on the machine, regarding functionalism of the machine itself. On the machine there are decals with corresponding informations about danger in that area. Decals are yellow and black colour.

Machen Sie sich mit der Aussage der nebenstehenden Warnbildzeichen vertraut. Der nebenstehende Text und der gewählte Anbringungsort an der Maschine, geben Hinweis auf die speziellen Gefahrenstellen an der Maschine.

Read carefully text of safety decals, check on the machine where are they to be found, because there are danger areas.

Lage der Hinweisschilder, mit sicherheitstechnischen Inhalt, an der Maschine

Position of safety decals with warning text on the machine



153927200

1

- Betriebsanleitung lesen un beachten.
- Read and observe operator's manual.

153927807

2

- Keine sich bewegenden Mashinenteile berühren. Abwarten, bis sie voll zum Stillstand gekommen.
- Wait until all machine components have stopped completly before touching them.

153930205

3

- Vor Wartungs und Reparaturarbeiten Motor abstallen und Schlüssel abziehen.
- Shut off engine and remove key before performing maintenance or repair work.

153927503

4

- Niemals in den Gefahrenbereich zwischen Vorsatzgerät und Maschine treten.
- Stay clear of danger area between front attachment and machine.

153962304

5

- Während des Schleifens Schutzvorrichtungen nicht öffnem oder entfernen.
- Before grinding blades lock the safety plate.

153927406

6

- Nicht im Schwenkbereich der Arbeitsgeräte aufhalten.
- Stay clear of swinging area of implements.

153927905

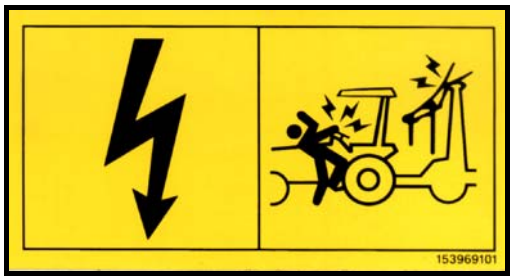
7

- Max. Drehzahl der Gelenkwelle (540 U/Min)
- Max. no. of. tractor shaft rotations is (540 rpm).

153962206

8

- Bei eingeschaltetem Antrieb und Laufendem Traktormotor ausreichend Abstand halten.
- Keep safety distance when machine working.



153969101

9

- Auf Stromleitungen aupassen.
- Mind electric cables.

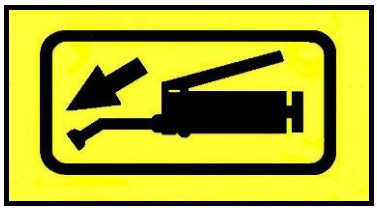
153487505

10

154225109

11

- Nach einige Stunden Arbeit, verschraubung der Schraubenformige Verbindung kontrolieren.
- After a couple of hours of work control if the screw, nuts and washers are tightened enough.



153261302

12

840000030

13